R. GOSCINNY - A. UDERZO

A ODISSÉIA DE Asterix

TEXTO E DESENHOS DE UDERZO

ESTES ROMANOS SÃO UNS NEURÓTICOS!

GOSCINNY e UDERZO

APRESENTAM

UMA AVENTURA DE ASTERIX

A ODISSÉIA DE ASTERIX

TEXTO E DESENHOS DE UDERZO

TRADUÇÃO DE CLÁUDIO VARGA

RECORD

EDITORA RECORD

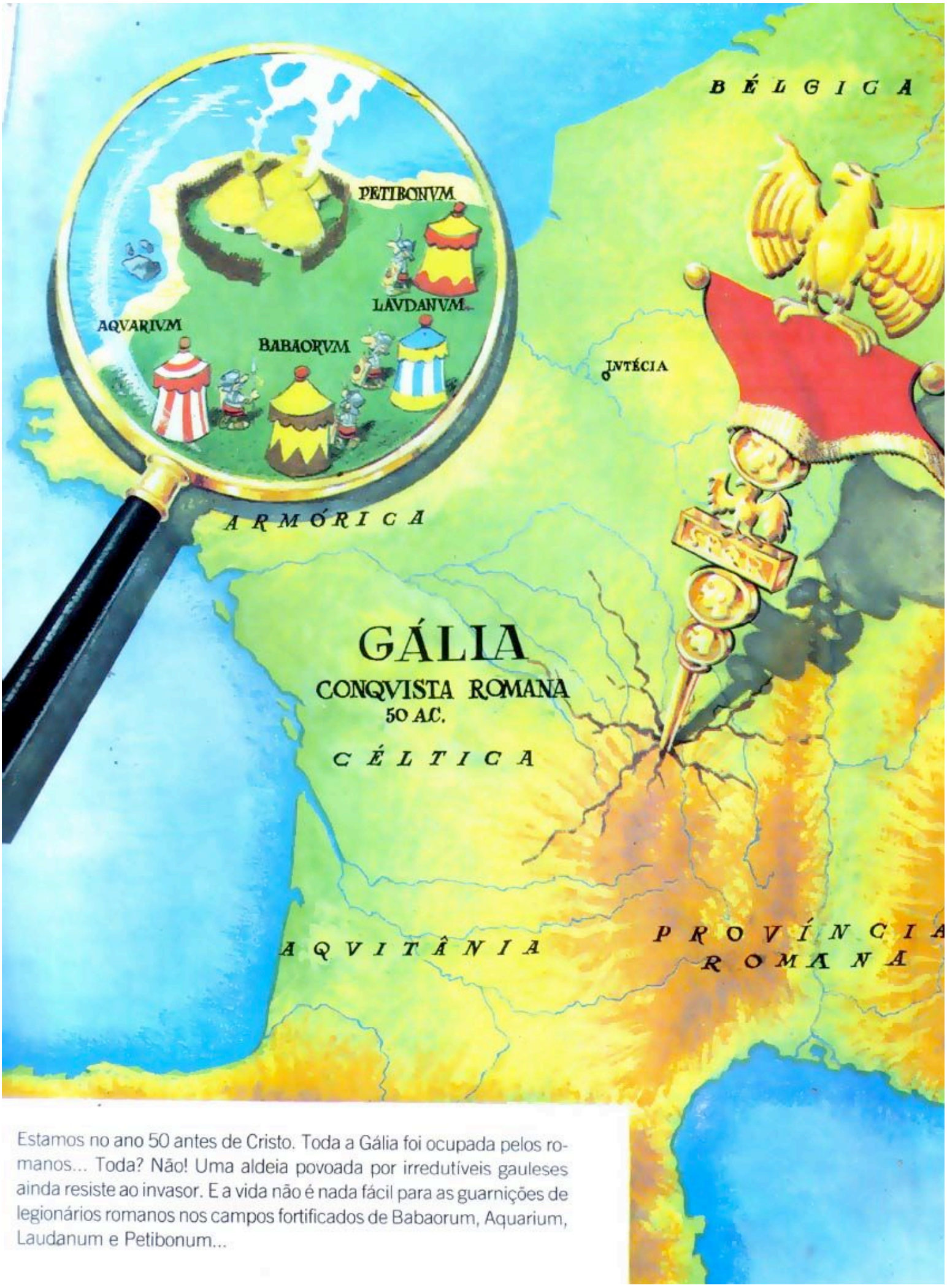
Para René

Título original francês:
L'ODYSSÉE D'ASTÉRIX

Copyright (C) 1981 by Editions Albert René, Goscinny-Uderzo

Direitos de publicação exclusiva em língua portuguesa no Brasil adquiridos pela
DISTRIBUIDORA RECORD DE SERVIÇOS DE IMPRENSA S. A.
Rua Argentina 171 – 20921 Rio de Janeiro, RJ, que se reserva a propriedade literária desta tradução

Distribuição exclusiva para bancas de jornais: Fernando Chinaglia Distribuidora S. A.
Rua Teodoro da Silva 907 – 20560 Rio de Janeiro, RJ – Tel. 268-9112



Estamos no ano 50 antes de Cristo. Toda a Gália foi ocupada pelos romanos... Toda? Não! Uma aldeia povoada por irredutíveis gauleses ainda resiste ao invasor. E a vida não é nada fácil para as guarnições de legionários romanos nos campos fortificados de Babaorum, Aquarium, Laudanum e Petibonum...

ALGUNS DOS NOSSOS HERÓIS

Asterix é o herói das aventuras gaulesas. Pequeno guerreiro de espírito sagaz e inteligência viva, aceita sem vacilar as missões perigosas que lhe são confiadas. A força sobre-humana de Asterix vem da poção mágica do druida Panoramix...

Obelix é o amigo inseparável de Asterix. Profissão: entregador de menires. Adora javalis e boas brigas. Obelix está sempre pronto a largar tudo para acompanhar Asterix em novas aventuras. Seu grande amigo é Idéiafix, um cãozinho incrível, conhecido por ser defensor da natureza e por ganir desesperadamente quando vê uma árvore sendo derrubada.

Panoramix, o venerável druida da aldeia, colhe o zimbro e prepara poções mágicas. Sua melhor receita é a poção que dá uma força sobre-humana a quem a toma. Mas Panoramix tem outras receitas de reserva...

Chatotorix é o bardo mais chato da Gália. As opiniões sobre seu talento não são unânimes: ele se considera genial, mas todos os demais consideram-no abominável. Calado, porém, torna-se um ótimo companheiro...

Abracurcix, finalmente, é o chefe da tribo. Majestoso, corajoso, colérico, o velho guerreiro é respeitado pelos súditos e temido pelos inimigos. Só tem medo de uma coisa: que o céu caia em sua cabeça, mas como ele próprio afirma: "Quem morre de véspera é peru."

NA CALMA DA PROFUNDA FLORESTA GAULESA, TUDO PARECE INDICAR QUE É HORA DE IR PARA A MESA...
TACTACTAC!
TACTACTAC!
SCRONTCH!
SCRONTCH!

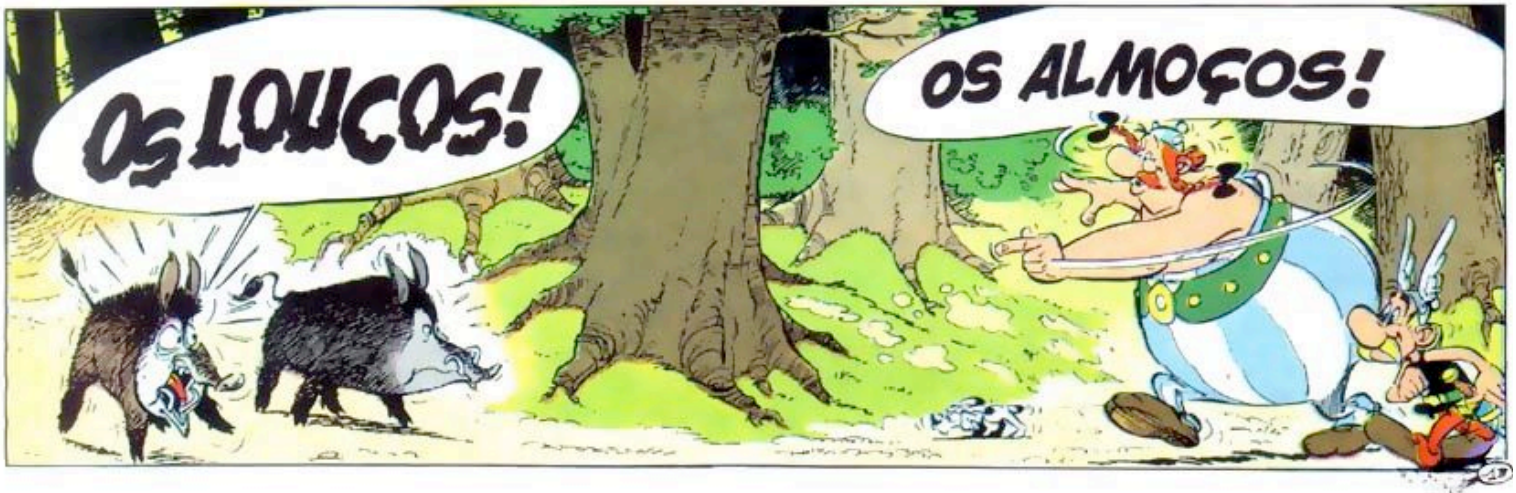
...MAS ALGUNS DOS SEUS HABITANTES PERDERAM O APETITE.
GROIN GROIN GROIIIIIIN!
GRRRONONON! GROINGROING!
MIAFF! MIAFF!

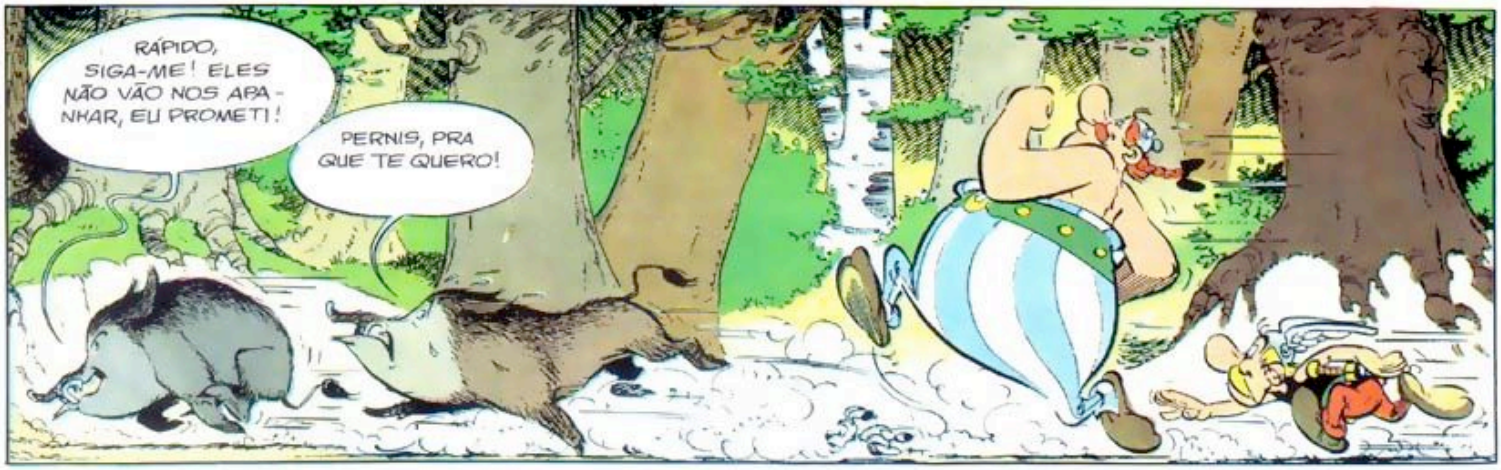
N. DO A.: PARA UMA MELHOR COMPREENSÃO DO DIÁLOGO, E PEDINDO DESCULPAS AOS PURISTAS, FIZEMOS UMA DUBLAGEM.
VOCÊ TEM CERTEZA MESMO DE QUE NÃO VAMOS ENCONTRAR UM DESSES LOUCOS DA ALDEIA VIZINHA?
JÁ DISSE QUE VOCÊ NÃO CORRE NENHUM RISCO COMIGO. POR QUE ESTÁ COM MEDO?
MIAFF! MIAFF!

PORQUE ELES ENGOLIRAM, PAPARAM, DEVORARAM, CONSUMIRAM TODA A MINHA MANADA E EU SOU O ÚNICO SOBREVIVENTE DE UMA GRANDE FAMÍLIA, SÓ POR ISSO!!!

ORA, TOME JEITO, BICHO! VOCÊ SE COMPORTA COMO UM BACORINHO NO COLO DA GIRONDA. *
* FÊMEA ADULTA DO JAVALI.

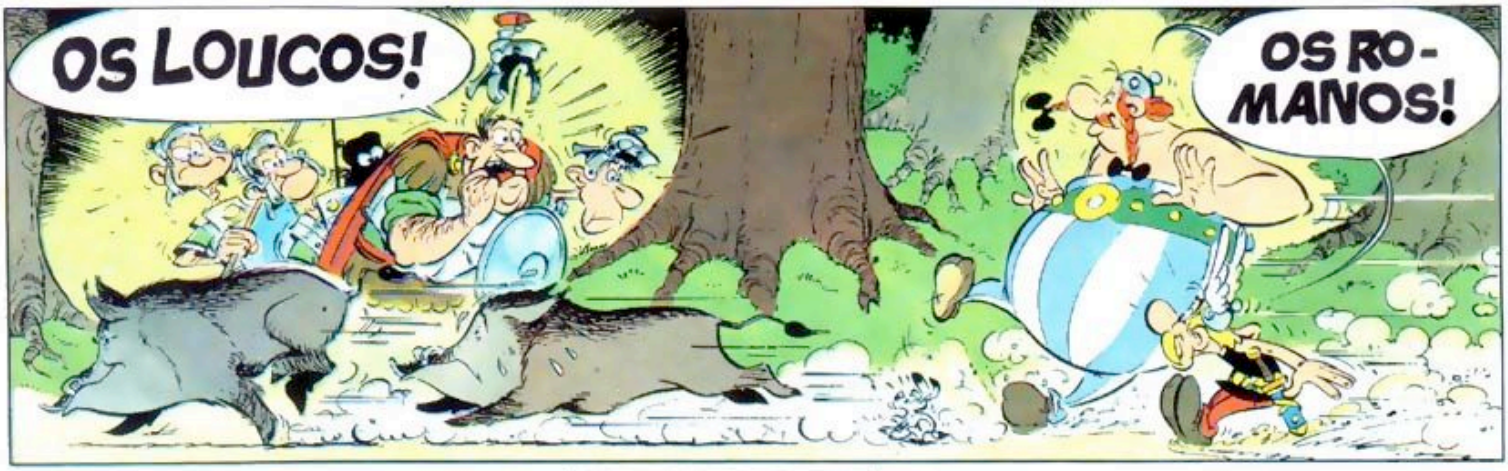
PARA DE ROSNAR! MEU SISTEMA É INFALÍVEL E EU APOSTO COM VOCÊ QUE NÓS JAMAIS ESTAREMOS NO CARDÁPIO DOS GAULESES!
E SE VOCÊ PERDER A APOSTA, QUEM É QUE GANHA?


OS LOUCOS!
OS ALMOÇOS!


RÁPIDO, SIGA-ME! ELES NÃO VÃO NOS APANHAR, EU PROMETI!
PERNIS, PRA QUE TE QUERO!

SE EU SAIR DESSA, JURO QUE NUNCA MAIS VOU ROSNAR NEM COMER COMO UM PORCO!

AAAAAH! É HOJE QUE ME EMPALHAM A QUEIXADA!
AGÜENTA FIRME! JÁ ESTAMOS QUASE CHEGANDO!
SNIFF! SNIFF!


OS LOUCOS!
OS ROMANOS!

VOCÊ VIU? BASTA LEVAR OS GAULESES PRA PERTO DE UMA PATRULHA ROMANA E TEMOS SOSSEGO POR UNS TEMPOS. É HUMANO, MAS TÍNHAMOS QUE PENSAR NISSO!
PAF!
TCHAC!
BING!
PFFUUUUU

ENTÃO, UM POUCO MAIS TARDE, NO ACAMPAMENTO ROMANO DE PETIBONUM...
...E, ALÉM DO MAIS, ELES TREINARAM JAVALIS QUE OS LEVAM DIRETAMENTE PARA AS NOSSAS PATRULHAS!!!
PRECISAMOS PREVENIR CÉSAR EM ROMA! ISTO NÃO PODE MAIS CONTINUAR!!!

E EM ROMA...
NÃO!!! ISTO NÃO PODE MAIS CONTINUAR!!!
ESTA ALDEIA DA ARMÓRICA CONTINUA A RIDICULARIZAR O PODER DE ROMA!
E, ALÉM DO MAIS, ACABO DE SABER QUE MINHAS LEGIÕES AGORA TÊM QUE ENFRENTAR HORDAS DE ANIMAIS SELVAGENS!
O MORAL DE MINHAS TROPAS ESTÁ MAIS BAIXO DO QUE NUNCA E EU SOU A CHACOTA DE MEUS INIMIGOS NO SENADO!
CLARO, A FORÇA, A CORRUPÇÃO, O RAPTO, TUDO FALHOU CONTRA ESSES IRREDUTÍVEIS GAULESES, E NO ENTANTO...
3A
CAIUS OPINIATICUS! VOCÊ É O CHEFE DA MINHA POLÍCIA SECRETA, E SE TIVER UMA IDÉIA, DIGA, POR JÚPITER!
OS SEGREDOS DOS DRUIDAS SÓ SE TRANSMITEM DA BOCA DE UM DRUIDA PARA A ORELHA DE UM DRUIDA, TODO MUNDO SABE, CÉSAR!
E DAÍ?
É SIMPLES! SÓ UM DRUIDA, AO MESMO TEMPO DRUIDA E ESPIÃO, PODE RECEBER E NOS TRANSMITIR A RECEITA DA FAMOSA POÇÃO MÁGICA QUE FAZ FICAR INVENCÍVEL!
ORA, ENTRE MEUS AGENTES SECRETOS, TENHO ESSE DRUIDA-ESPIÃO, Ó CÉSAR!
ENTÃO, QUE É QUE ESTÁ ESPERANDO? CHAME-O!
ELE ESTÁ AQUI, PERTO DE TI, CÉSAR!
?!?
AGORA PODE DESCER DO SEU PEDESTAL, ZEROZEROSIX!
3B

O QUÊ?!! ESTÃO ME ESPIONANDO NOS MEUS APOSENTOS?!
ERA SÓ UMA EXPERIÊNCIA PARA TE MOSTRAR O GÊNIO INVENTIVO DO MEU MELHOR AGENTE SECRETO, Ó CÉSAR.

ZEROZEROSIX FOI REPROVADO SEIS VEZES NAS PROVAS PARA SER DRUIDA, DAÍ O NOME...

NA SÉTIMA TENTATIVA, OS EXAMINADORES, CANSADOS, OUTORGARAM-LHE OS DIREITOS DRUÍDICOS, E A PARTIR DAÍ, POR VINGANÇA E AMOR AO DINHEIRO, ELE SE TORNOU O MAIS HÁBIL DRUIDA-ESPIÃO DO MUNDO!

PERFEITO! TRAGA-ME O SEGREDO DA MIRACULOSA POÇÃO MÁGICA E EU DERRUBO O TRIUNVIRATO, VIRO DITADOR DE TODO O IMPÉRIO ROMANO E FAÇO A SUA FORTUNA!
AVE, CÉSAR, LUCRATORI TE SALUTANT!*
* AVE, CÉSAR, OS QUE VÃO ENRIQUECER TE SAUDAM.
4

VOCÊ VAI PARTIR IMEDIATAMENTE PARA A GÁLIA E EU LHE DOU ISTO EM CONFIANÇA...
?

É UMA MOSCA ENSINADA QUE EU MESMO TREINEI. EM CASO DE NECESSIDADE, VOCÊ PODE DAR A ELA UMA MENSAGEM ESCRITA NUM MICROPAPIRO QUE ELA ME TRAZ EM TEMPO RECORDE!*
*É POR ISSO QUE A PARTIR DESSA ÉPOCA OS ESPIÕES SÃO CHAMADOS DE "MOSCARDOS".

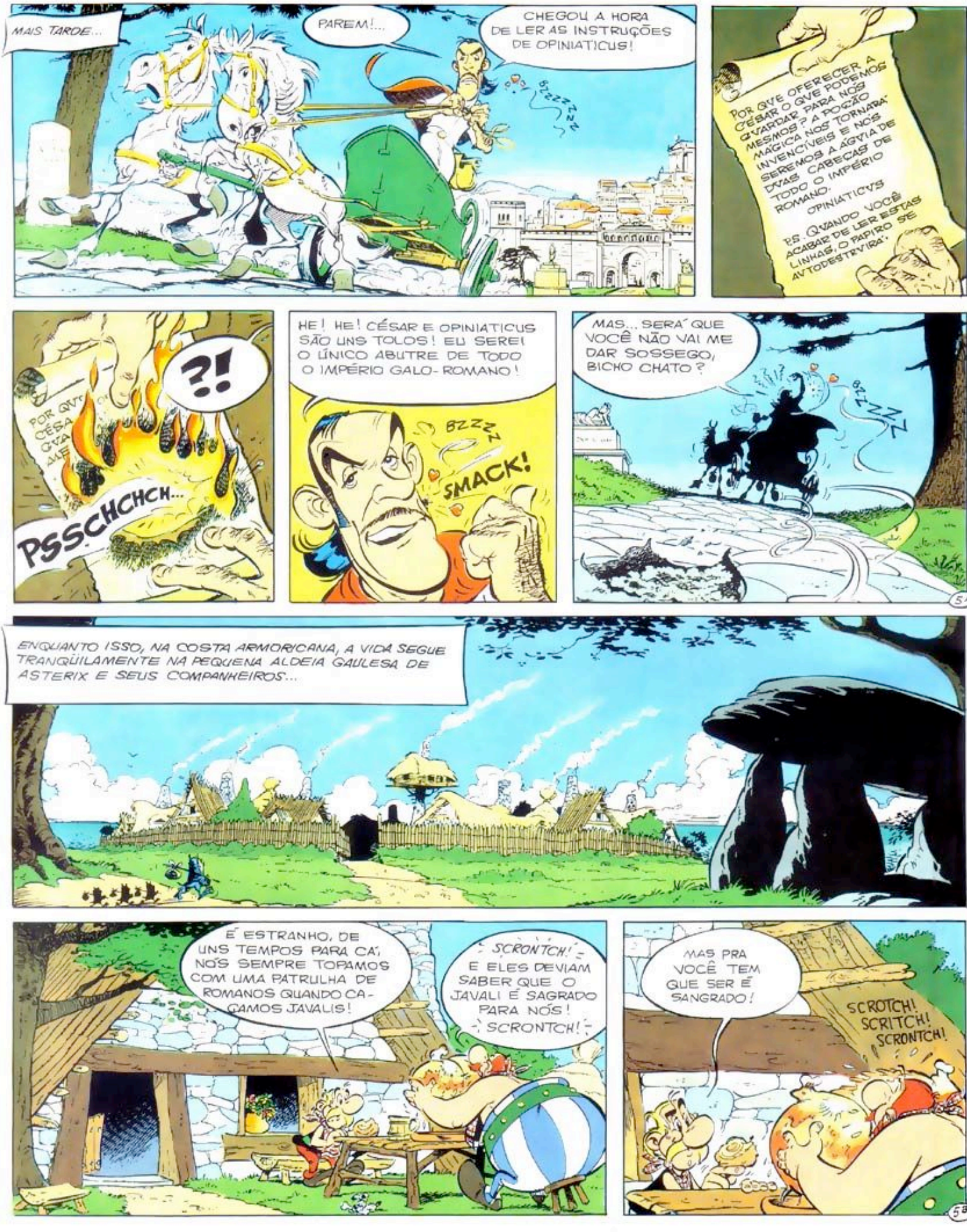
ALÉM DO MAIS, HÁ INSTRUÇÕES NESTE ROLO QUE VOCÊ SÓ VAI LER FORA DOS MUROS DE ROMA!
BZZZ!

COMO PRETENDE FAZER A VIAGEM?
ESTÁ TUDO PREVISTO, OLHE!
CLIC!

TCHROC! CLONC! CLIC! CLAC!

CLANG!

A ÚNICA COISA QUE EU AINDA NÃO CONSEGUI DOBRAR EM TUDO ISSO SÃO OS CAVALOS!
BZZZ!
4

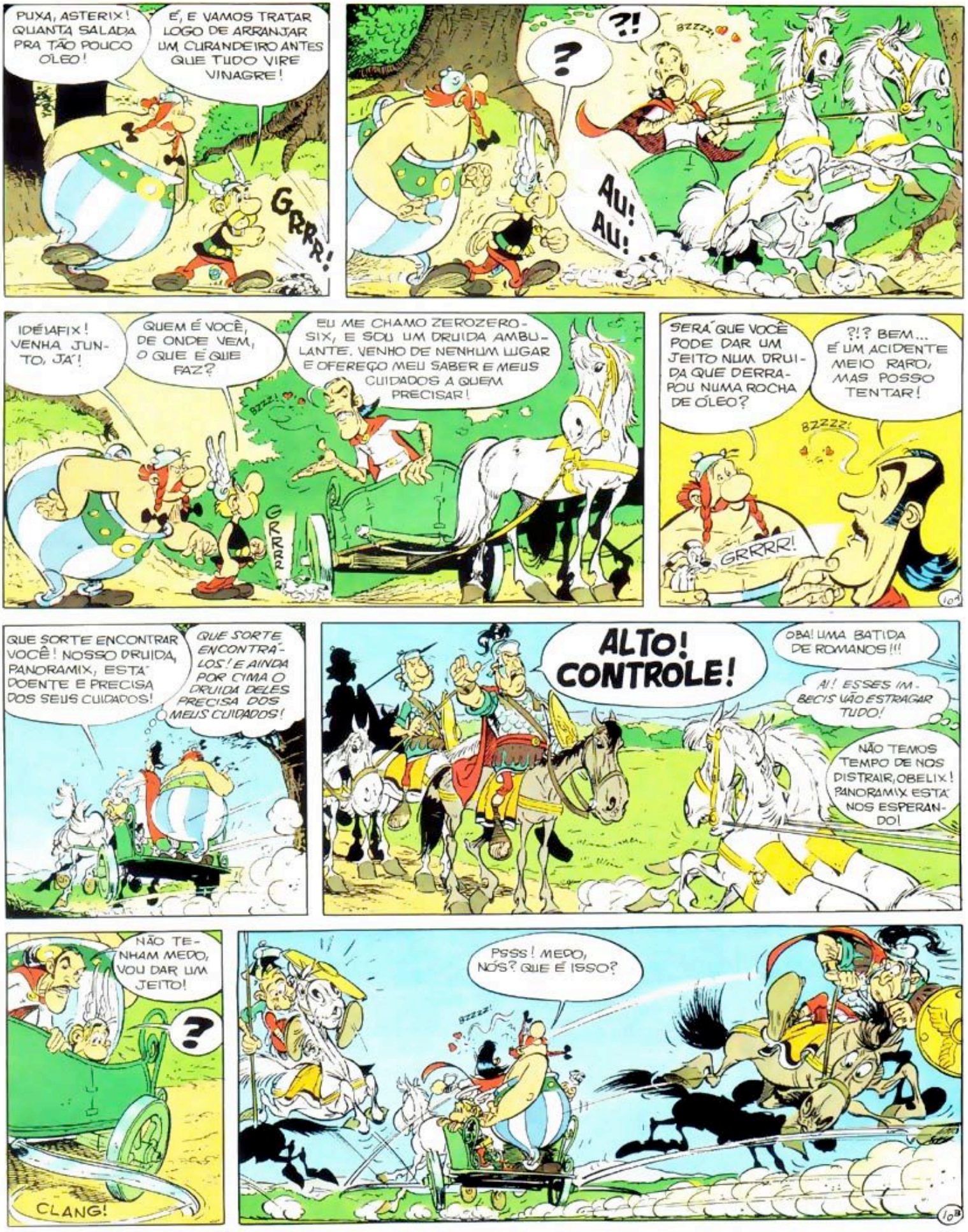

MAIS TARDE...
PAREM!...
CHEGOU A HORA DE LER AS INSTRUÇÕES DE OPINIATICUS!
ZZZZZZZ
POR QUE OFERECER A CÉSAR O QUE PODEMOS GUARDAR PARA NÓS MESMOS? A POÇÃO MÁGICA NOS TORNARÁ INVENCÍVEIS E NÓS SEREMOS A ÁGUIA DE DUAS CABEÇAS DE TODO O IMPÉRIO ROMANO.
OPINIATICUS
P.S. QUANDO VOCÊ ACABAR DE LER ESTAS LINHAS, O PAPIRO SE AUTODESTRUIRÁ.
?!
PSSCHCHCH...
HE! HE! CÉSAR E OPINIATICUS SÃO UNS TOLOS! EU SEREI O ÚNICO ABUTRE DE TODO O IMPÉRIO GALO-ROMANO!
BZZZZ
SMACK!
MAS... SERÁ QUE VOCÊ NÃO VAI ME DAR SOSSEGO, BICHO CHATO?
ZZZZZ
ENQUANTO ISSO, NA COSTA ARMORICANA, A VIDA SEGUE TRANQÜILAMENTE NA PEQUENA ALDEIA GAULESA DE ASTERIX E SEUS COMPANHEIROS...
É ESTRANHO, DE UNS TEMPOS PARA CÁ, NÓS SEMPRE TOPAMOS COM UMA PATRULHA DE ROMANOS QUANDO CAÇAMOS JAVALIS!
SCRONTCH!
E ELES DEVIAM SABER QUE O JAVALI É SAGRADO PARA NÓS!
SCRONTCH!
MAS PRA VOCÊ TEM QUE SER É SANGRADO!
SCROTCH! SCRITCH! SCRONTCH!

BOM DIA, PANORAMIX! TUDO BEM?
HMMM?! SIM, SIM, TUDO BEM!
ACHO QUE O NOSSO DRUIDA ESTÁ COM UM JEITO MUITO ESQUISITO ESTA MANHÃ!
É! ELE AINDA NÃO PROVOU O JAVALI!
OLÁ, DRUIDA! ACABEI DE BOTAR UMA CERVEJOTA NO FRIO; QUER BEBER COMIGO?
NÃO! ESTOU SEM SEDE!
?????
MAS O QUE É QUE EU FIZ A ELE?
5ª
PEIXES
PANORAMIX, TOME ESTE PEIXE FRESQUINHO QUE ACABOU DE CHEGAR DE MASSILIA! ESTÁ ÓTIMO.
ORA, VOCÊS SÓ PENSAM EM COMER E BEBER!!?
?
POUCO DEPOIS...
PANORAMIX NÃO ESTÁ NO SEU ESTADO NORMAL HOJE!
ESTÁ PREOCUPADO COM ALGO GRAVE!
BASTA DIZER QUE ELE NEM QUIS MEU PEIXE!
ISTO NÃO SERIA DE ESTRANHAR!
AU!
SE PANORAMIX ESTÁ COM PROBLEMAS, PRECISAMOS AJUDÁ-LO! ASTERIX, VOCÊ VAI SEGUI-LO DISCRETAMENTE; TALVEZ DESCUBRA OS MOTIVOS DESSE ESTRANHO COMPORTAMENTO!
6ª

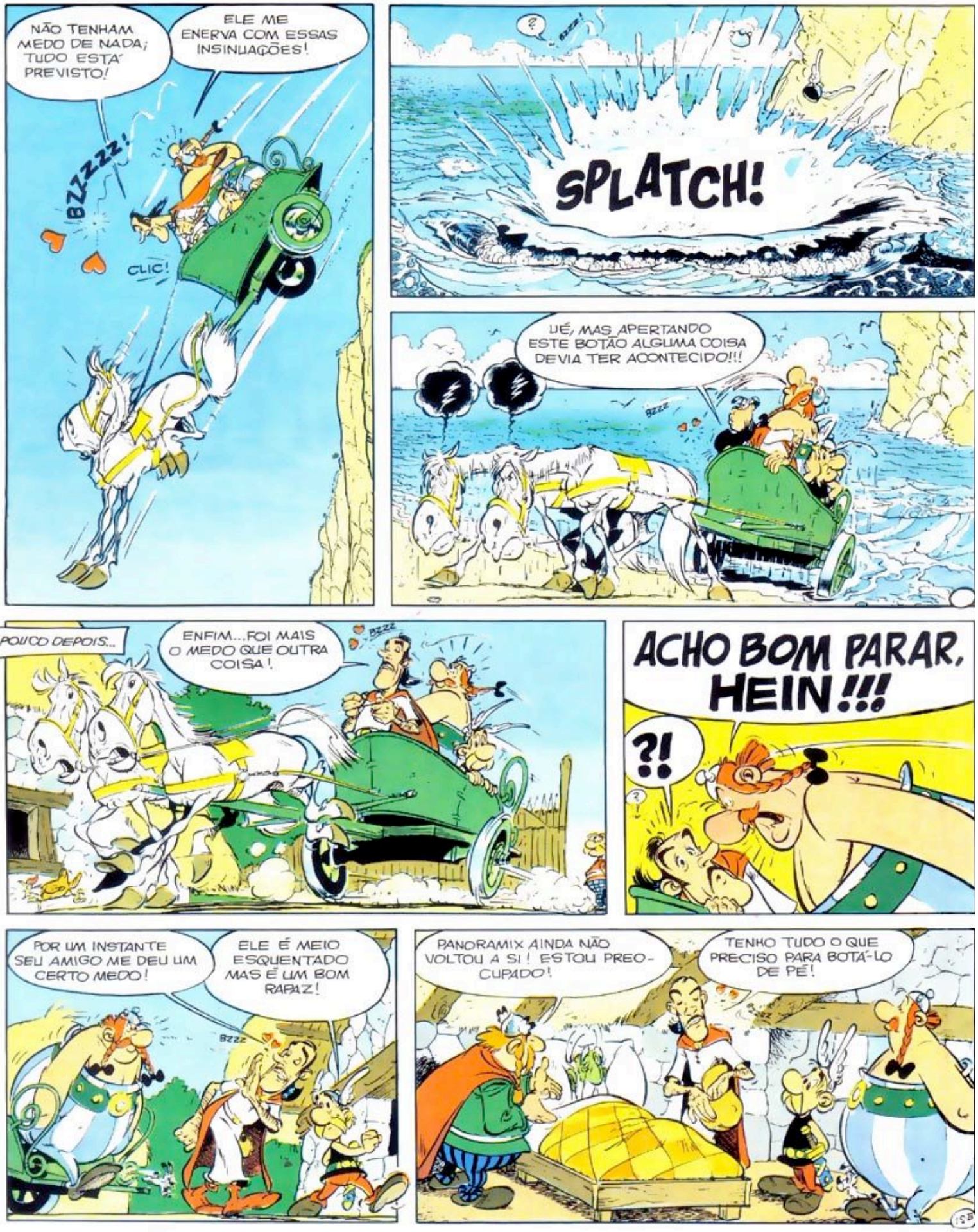
SE ELE NÃO CHEGAR, ENTÃO VAI SER HORRÍVEL...
TERRÍVEL!...
ABOMINÁVEL!...
CATASTRÓFICO!
VLAN!
...DEPOIS ELE DISSE "TERRÍVEL!" "ABOMINÁVEL!" "CATASTRÓFICO!"
SE PANORAMIX ESTÁ COM TANTO MEDO, É PORQUE O CÉU ESTÁ AMEAÇANDO CAIR NA NOSSA CABEÇA!!!
ENQUANTO ISSO, FOI A NOITE QUE CAIU SOBRE A ALDEIA E SEUS HABITANTES. ALGUNS VÃO TER PESADELOS.

MAS DE MANHÃ...
VENHAM DEPRES-SA! EPIDEMICUS, O COMERCIANTE FENÍCIO, DESEMBARCOU NA PRAIA!!!
ELE CHEGOU! ENFIM!!
BOM DIA, ASTERIX!...LINDO DIA, NÃO É?!
?!
NÃO SE ESQUEÇA DE ME DEIXAR PROVAR A CERVEJA DO SEU BARRIL NOVO, ABRACURCIX! NÃO ESQUEÇA!
?!
HMMM! O CHEIRO DOS SEUS PEIXES ME DÁ UMA FOME, ORDENALFABETIX!
?!?
ENTÃO PANORAMIX ESTAVA ESPERANDO EPIDEMICUS E SUAS MERCADORIAS!
SIM SENHOR! ELE GOSTOU DO CHEIRO DOS MEUS PEIXES!
É ISSO QUE ME PREOCUPA! PARA CHEGAR A ESTE PONTO, DEVE ESTAR COM IDÉIAS SUICIDAS!
ENTÃO, EPIDEMICUS, MEU CHAPA! ENFIM CHEGOU!
OI, PANÔ! OLÁ, PESSOAL! EU ESTAVA MORRENDO DE SAUDADES DE VOCÊS DESDE A MINHA ÚLTIMA VIAGEM! OLHEM O QUE EU TRAGO DE TIRO, ESPECIALMENTE PARA VOCÊS!

CLARO QUE VOCÊ ME TROUXE O QUE EU ENCOMENDEI DA ÚLTIMA VEZ, NÃO É?
PODE ME LEMBRAR O QUE ERA?
ÓLEO DE ROCHA, ORA BOLAS!
PELO GRANDE BAAL MELKART! EU SABIA QUE TINHA ESQUECIDO ALGUMA COISA!!!
PAF!
COMO?
NÃO FIQUE NERVOSO! EM COMPENSAÇÃO, POSSO OFERECER PÚRPURA, INCENSO, PERFUMES, PEDRAS PRECIOSAS...
NÃÃÃO! O QUE EU QUERO É O ÓLEO DE RO...
BONG!
BONG!
BONG!
BONG!
AAARRG!
BONG!
É UM ATAQUE! JÁ VI ISSO: MEU CUNHADO TEVE A MESMA COISA QUANDO O QUESTOR ROMANO LHE COBROU OS IMPOSTOS!
RÁPIDO, OBELIX! VAMOS LEVÁ-LO PARA A CABANA DELE!
ESTOU DESOLADO! MAS TAMBÉM, COMO É QUE ALGUÉM PODE FICAR DESSE JEITO POR CAUSA DE UM VULGAR ÓLEO DE ROCHA?
O QUE QUE É ESSE ÓLEO DE ROCHA?
É UM ÓLEO QUE JORRA DE UM SOLO ROCHOSO, DAÍ O NOME, E QUE SE ENCONTRA PRINCIPALMENTE NA MESOPOTÂMIA. CHAMA-SE TAMBÉM NAFTA.
E O QUE É QUE ESSE ÓLEO DE ROCHA TEM DE ESPECIAL?
NADA! SERVE PARA ILUMINAR, QUANDO É QUEIMADO NAS LANTERNAS A ÓLEO, MAS A GENTE USA POUCO POR CAUSA DO MAU CHEIRO QUE DÁ.
ESTOU PREOCUPADO! ELE NÃO MELHORA E NÃO HÁ MAIS POÇÃO MÁGICA PARA CURÁ-LO!! VÁ DEPRESSA BUSCAR UM DRUIDA, ASTERIX!


PUXA, ASTERIX! QUANTA SALADA PRA TÃO POUCO ÓLEO!
É, E VAMOS TRATAR LOGO DE ARRANJAR UM CURANDEIRO ANTES QUE TUDO VIRE VINAGRE!
GRRR!
?!
?
BZZZ!
AU! AU!
IDÉFIX! VENHA JUNTO, JÁ!
QUEM É VOCÊ, DE ONDE VEM, O QUE É QUE FAZ?
EU ME CHAMO ZEROZEROSIX, E SOU UM DRUIDA AMBULANTE. VENHO DE NENHUM LUGAR E OFEREÇO MEU SABER E MEUS CUIDADOS A QUEM PRECISAR!
BZZZ!
GRRRR
SERÁ QUE VOCÊ PODE DAR UM JEITO NUM DRUIDA QUE DERRAPOU NUMA ROCHA DE ÓLEO?
?!? BEM... É UM ACIDENTE MEIO RARO, MAS POSSO TENTAR!
BZZZZ!
GRRRR!
QUE SORTE ENCONTRAR VOCÊ! NOSSO DRUIDA, PANORAMIX, ESTÁ DOENTE E PRECISA DOS SEUS CUIDADOS!
QUE SORTE ENCONTRÁ-LOS! E AINDA POR CIMA O DRUIDA DELES PRECISA DOS MEUS CUIDADOS!
ALTO! CONTROLE!
OBA! UMA BATIDA DE ROMANOS!!!
AI! ESSES IMBECIS VÃO ESTRAGAR TUDO!
NÃO TEMOS TEMPO DE NOS DISTRAIR, OBELIX! PANORAMIX ESTÁ NOS ESPERANDO!
NÃO TENHAM MEDO, VOU DAR UM JEITO!
?
CLANG!
PSSS! MEDO, NÓS? QUE É ISSO?
BZZZZ!

VAMOS ATRÁS DELES!
BZZZ!
MEDO? MAS ESSE DRUIDA É LOUCO!
PSCHH!
BANG!
BING!
AI!
CLONG!
UI!
MAMÃE!
ALISTE-SE NA CAVALARIA LIGEIRA, FOI O QUE ME DISSERAM!
É! ENFIAMOS AS PATAS PELAS MÃOS!
SEM ESTAR A CAVALEIRO DOS PRINCÍPIOS, AÍ JÁ É ABUSO!
DROGA! O CAVALO FOI PRO BREJO!
ORA, NÃO PEGUEM O CAVALO À UNHA! ELES NÃO PODEM IR MUITO LONGE, VÃO DIRETO PRA FALÉSIA!
ESTÃO DEFINITIVAMENTE DESPISTADOS!
BZZZ!
A FALÉSIA!! CUIDADO!
BZZZ!
PRA COMEÇAR, MEDO DE QUE E DE QUEM?!


NÃO TENHAM MEDO DE NADA; TUDO ESTÁ PREVISTO!
ELE ME ENERVA COM ESSAS INSINUAÇÕES!
BZZZZ!
CLIC!
?
BZZZ!
SPLATCH!
UÉ, MAS APERTANDO ESTE BOTÃO ALGUMA COISA DEVIA TER ACONTECIDO!!!
BZZZ
POUCO DEPOIS...
ENFIM... FOI MAIS O MEDO QUE OUTRA COISA!
BZZZ
ACHO BOM PARAR, HEIN!!!
?!
POR UM INSTANTE SEU AMIGO ME DEU UM CERTO MEDO!
ELE É MEIO ESQUENTADO MAS É UM BOM RAPAZ!
BZZZ
PANORAMIX AINDA NÃO VOLTOU A SI! ESTOU PREOCUPADO!
TENHO TUDO O QUE PRECISO PARA BOTÁ-LO DE PÉ!
BZZZ

BZZZZ
GLOP! GLOP! GLOP!
AAARRG! TCHU! TCHU!
HIC!
É BOM, ¡CHO! QUE QUE -¡¡IC- É ICHO?
É UM LICOR DE GRÃO DESTILADO NA CALEDÔNIA! *
BZZZZ!
* ANTIGA ESCÓCIA.
MAS TALVEZ SEJA UM POUCO FORTE; ACHO QUE FICARIA MELHOR SE DILUÍDO EM ÁGUA COM GELO!
BZZZ!
BEBER UM POUQUINHO É UMA CHOOOORTE... -HIP!-
É BOM UM GOLINHO TOMAR... HIC!
SEU TRATAMENTO FEZ ELE PERDER A CABEÇA! PARABÉNS!
MAS NÃO VALE A PENA POR CHOB O DOI MEU ROLAR... HIC!
POUCO DEPOIS, PANORAMIX SE RECUPERA E RECOMEÇAM AS PREOCUPAÇÕES.
VOCÊS ME PERGUNTARAM POR QUE DOU TANTA IMPORTÂNCIA AO ÓLEO DE ROCHA?! POIS MUITO BEM:...
SEM ELE, SEM ESSE PETRA OLEUM, ACABOU-SE A POÇÃO MÁGICA!
?

!
BZZZ!
MAS... QUAL É A RELAÇÃO ENTRE ESSE ÓLEO E A NOSSA POÇÃO?
ELE FAZ PARTE DOS MÚLTIPLOS INGREDIENTES QUE A COMPÕEM E EU NÃO TENHO MAIS NENHUMA GOTA, QUE AZAR!

PAC!
AI! A MOSCA!
APESAR DE SÓ UMA GOTA DESSE ÓLEO DE ROCHA BASTAR PARA A POÇÃO, ELA É ABSOLUTAMENTE NECESSÁRIA!

ERREI!
BZZZZ!
UF!
MAS ISTO É TERRÍVEL! O QUE É QUE VAI SER DE NÓS? SÓ TEMOS O OBELIX PARA GARANTIR A SEGURANÇA DA ALDEIA!

PORQUE TODO MUNDO SABE QUE EU CAÍ NO CALDEIRÃO DE POÇÃO MÁGICA QUANDO ERA PEQUENO E OS EFEITOS EM MIM SÃO PERMANENTES! NHENHENHÉM...
?!
BZZZZ
?!
?!
?!
14

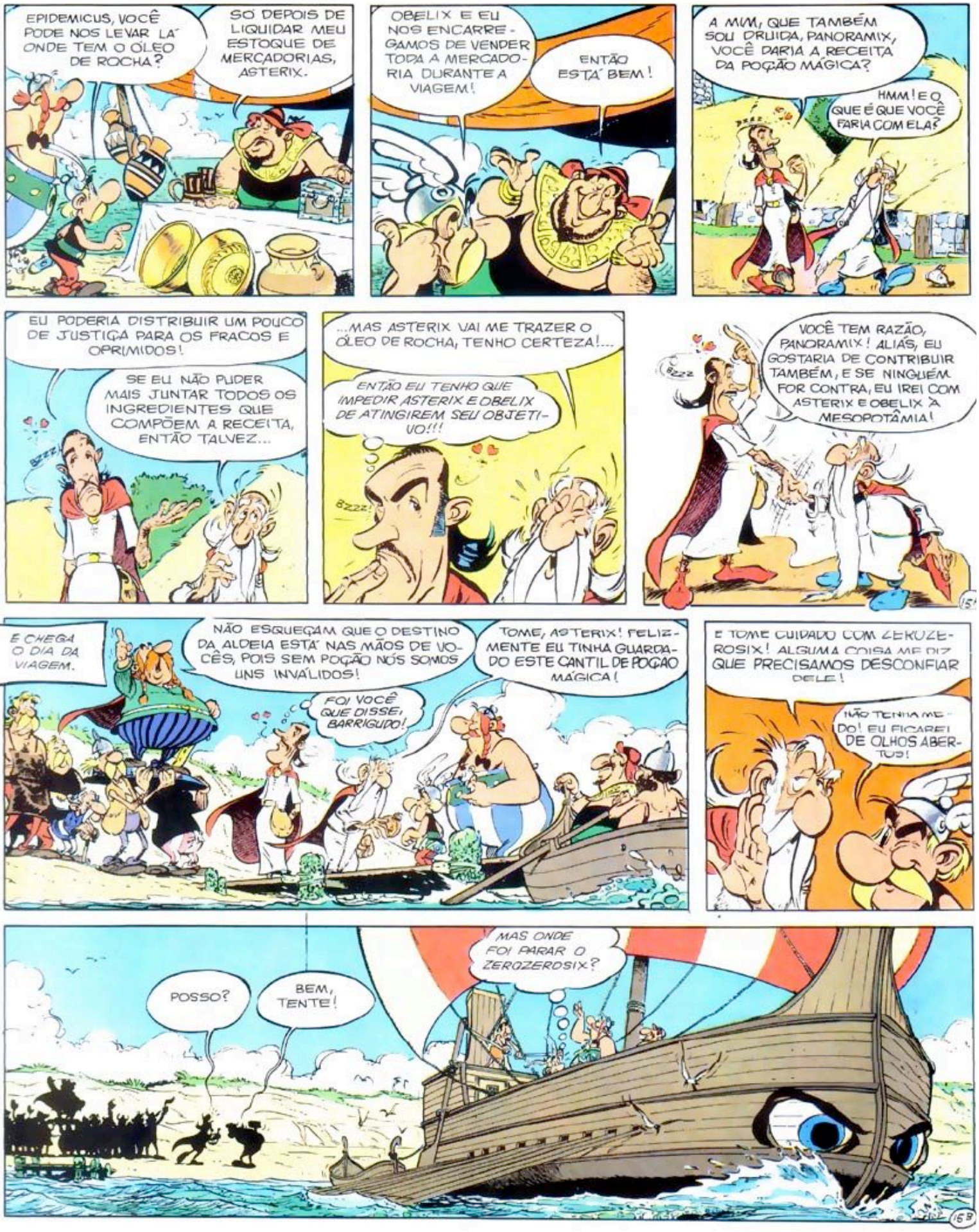
BAH! JÁ VIMOS POLICAS E BOAS, E SE NOSSO CHEFE DEIXAR, VOU À MESOPOTÂMIA E TRAGO ESSE ÓLEO DE ROCHA!

ORA... E EU, ENTÃO?
VOCÊ TEM QUE FICAR AQUI PARA DEFENDER A ALDEIA EM CASO DE ATAQUE DOS ROMANOS!

AH, NÃO! AH, NÃO! EU TAMBEM QUERO IR À METOPO... MESOTO... ENFIM, LÁ ONDE TEM A ROCHA QUE JORRA NO ÓLEO!!!

OBELIX TEM RAZÃO! SÓ ELES DOIS NÃO VAI SER GENTE DEMAIS PARA ENFRENTAR TODOS OS OBSTÁCULOS POSSÍVEIS NUMA VIAGEM TÃO LONGA E PERIGOSA.
E, ENQUANTO ISSO, NÓS TORCEMOS PARA NENHUM ESPIÃO DE CÉSAR DESCOBRIR NOSSA FRAQUEZA!
BZZZ

CÉSAR PAGARIA MUITO POR ESTA INFORMAÇÃO, MAS ACHO QUE POSSO AGIR MELHOR!
14


EPIDEMICUS, VOCÊ PODE NOS LEVAR LÁ ONDE TEM O ÓLEO DE ROCHA?
SÓ DEPOIS DE LIQUIDAR MEU ESTOQUE DE MERCADORIAS, ASTERIX.
OBELIX E EU NOS ENCARREGAMOS DE VENDER TODA A MERCADORIA DURANTE A VIAGEM!
ENTÃO ESTÁ BEM!
A MIM, QUE TAMBÉM SOU DRUIDA, PANORAMIX, VOCÊ DARIA A RECEITA DA POÇÃO MÁGICA?
HMM! E O QUE É QUE VOCÊ FARIA COM ELA?
EU PODERIA DISTRIBUIR UM POUCO DE JUSTIÇA PARA OS FRACOS E OPRIMIDOS!
SE EU NÃO PUDER MAIS JUNTAR TODOS OS INGREDIENTES QUE COMPÕEM A RECEITA, ENTÃO TALVEZ...
BZZT!
...MAS ASTERIX VAI ME TRAZER O ÓLEO DE ROCHA, TENHO CERTEZA!...
ENTÃO EU TENHO QUE IMPEDIR ASTERIX E OBELIX DE ATINGIREM SEU OBJETIVO!!!
BZZZ!
VOCÊ TEM RAZÃO, PANORAMIX! ALIÁS, EU GOSTARIA DE CONTRIBUIR TAMBÉM, E SE NINGUÉM FOR CONTRA, EU IREI COM ASTERIX E OBELIX À MESOPOTÂMIA!
BZZZ
15
E CHEGA O DIA DA VIAGEM.
NÃO ESQUEÇAM QUE O DESTINO DA ALDEIA ESTÁ NAS MÃOS DE VOCÊS, POIS SEM POÇÃO NÓS SOMOS UNS INVÁLIDOS!
TOME, ASTERIX! FELIZMENTE EU TINHA GUARDADO ESTE CANTIL DE POÇÃO MÁGICA!
FOI VOCÊ QUE DISSE, BARRIGUDO!
E TOME CUIDADO COM ZEROZEROSIX! ALGUMA COISA ME DIZ QUE PRECISAMOS DESCONFIAR DELE!
NÃO TENHA MEDO! EU FICAREI DE OLHOS ABERTOS!
MAS ONDE FOI PARAR O ZEROZEROSIX?
POSSO?
BEM, TENTE!
15

AGORA, VÁ LEVAR ESTA MENSAGEM A OPINIATICUS!
E NÃO FIQUE FAZENDO HORA PELO CAMINHO, É URGENTE!
BZZZZZZZ
COMEÇA ENTÃO A DIFÍCIL E PERIGOSA VIAGEM DA VAREJEIRA-CORREIO, ENFRENTANDO AS TEMPESTADES...
BZZZZZZZZZ!
... E OS MÚLTIPLOS PERIGOS...
?!
BZZZZZZ
ZIP!
ZIP!
ZIP!
CLAC!
...E O MENOR AUXILIAR DOS SERVIÇOS SECRETOS DE CÉSAR TERMINA ENFIM A VIAGEM, EXTENUADO DE CANSAÇO.
?!
FLOP!
AH, NÃO! DETESTO MOSCAS NA MINHA SOPA!!!
BEURK!
MAS QUE BICHO O MORDEU? ELE VAI VER O QUE EU FAÇO, SE CONTINUAR ASSIM!
POC!
VEJAMOS O QUE ME ESCREVE ZEROZEROSIX! "SIGO NAVIO FENÍCIO ROTA MESOPOTÂMIA COM IRREDUTÍVEIS GAULESES. IMPEDIR A QUALQUER PREÇO QUE CHEGUE AO DESTINO."
ZEROZEROSIX DEVE TER BOAS RAZÕES PARA IMPEDIR A CONCLUSÃO DESTA VIAGEM. VOU MANDAR FAZER O QUE FOR PRECISO!
E QUANTO A VOCÊ, VÁ IMEDIATAMENTE PARA JUNTO DE ZEROZEROSIX! ANDE LOGO!
EI! CALMA! NÃO É COM VINAGRE QUE ME APANHAM!
POC!
ENQUANTO ISSO, NAVEGANDO NO OCEANO...
É ESTRANHO, ASTERIX! DE UNS TEMPOS PARA CÁ, ZEROZEROSIX NÃO ATRAI MAIS AS MOSCAS!
VAMOS TORCER PARA QUE ELE NÃO NOS ATRAIA PROBLEMAS!

AINDA SÃO AQUELES SÓCIOS QUE NÃO LERAM O CONTRATO COM ATENÇÃO?*
NÃO! EU CRIEI UM CLUBE DE CRUZEIROS DE FÉRIAS E ESTES SÃO OS G.M. – GENEROSOS MARUJOS – PORQUE ELES PAGAM AS DESPESAS DA VIAGEM. E EU SOU O G.O. – GRANDE ORDENADOR!
* VER "ASTERIX GLADIADOR".

UMA VELA NO HORIZONTE, G.O.!
SÃO CLIENTES! RÁPIDO, ICEM O PAVILHÃO!

GRANDE QUINZENA COMERCIAL

OS CLIENTES NOS SAÚDAM IÇANDO UM PAVILHÃO NEGRO, G.O.!
?!

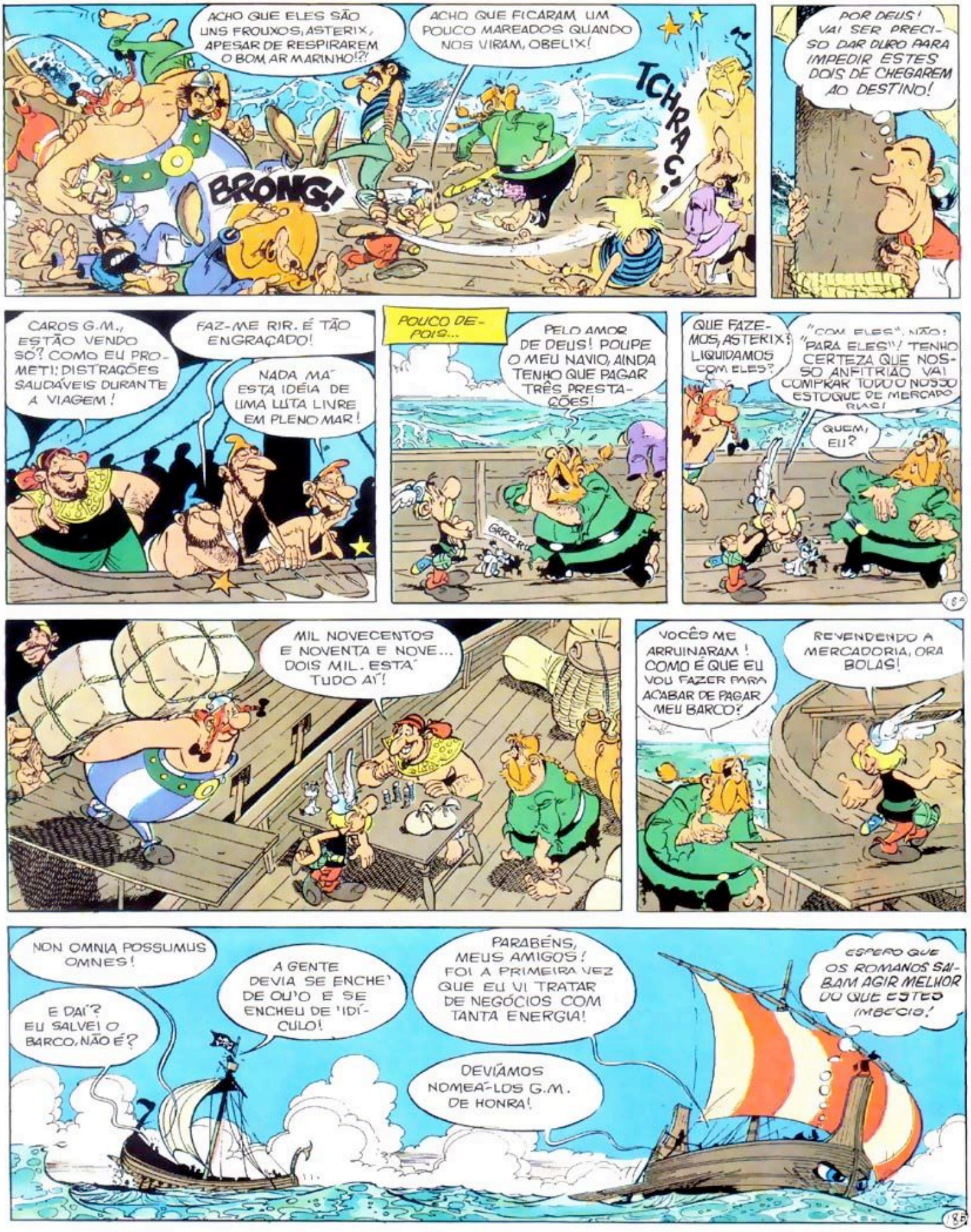
OS PIRATAS! VÃO FICAR COM TODA A MINHA MERCADORIA!!
E POR QUE NÃO?

PELOS CHIFRES DE UM BODE, RAPAZES! O CARREGAMENTO DESTE NAVIO FENÍCIO VAI NOS ENCHER DE OURO! NHIII! NHIII!!
HE! HE! HE!

MEUS CAROS G.M., VOCÊS CONHECEM UM NOVO JOGO QUE SE CHAMA BATALHA NAVAL?
AH, NÃO, MEU CARO G.O.! ESTAMOS FARTOS DE TODAS ESTAS DIVERSÕES E GOSTARÍAMOS DE VOLTAR LOGO PARA CASA, A FIM DE DESCANSAR TRABALHANDO!

ACHO QUE NÃO PODEREMOS CONTAR COM OS GENEROSOS MARUJOS, OBELIX!
AINDA BEM! QUANTO MENOS LOUCOS, MELHOR!

SURPRESA!
OS LOUCOS!


ACHO QUE ELES SÃO UNS FROUXOS, ASTERIX, APESAR DE RESPIRAREM O BOM AR MARINHO!?!
ACHO QUE FICARAM UM POUCO MAREADOS QUANDO NOS VIRAM, OBELIX!
BRONG!
TCHRAC!
POR DEUS! VAI SER PRECISO DAR DURO PARA IMPEDIR ESTES DOIS DE CHEGAREM AO DESTINO!
CAROS G.M., ESTÃO VENDO SÓ? COMO EU PROMETI: DISTRAÇÕES SAUDÁVEIS DURANTE A VIAGEM!
FAZ-ME RIR. É TÃO ENGRAÇADO!
NADA MAL ESTA IDÉIA DE UMA LUTA LIVRE EM PLENO MAR!
POUCO DEPOIS...
PELO AMOR DE DEUS! POUPE O MEU NAVIO, AINDA TENHO QUE PAGAR TRÊS PRESTAÇÕES!
GRRRRR!
QUE FAZEMOS, ASTERIX? LIQUIDAMOS COM ELES?
"COM ELES", NÃO! "PARA ELES"! TENHO CERTEZA QUE NOSSO ANFITRIÃO VAI COMPRAR TODO O NOSSO ESTOQUE DE MERCADORIAS!
QUEM, EU?
MIL NOVECENTOS E NOVENTA E NOVE... DOIS MIL. ESTÁ TUDO AÍ!
VOCÊS ME ARRUINARAM! COMO É QUE EU VOU FAZER PARA ACABAR DE PAGAR MEU BARCO?
REVENDENDO A MERCADORIA, ORA BOLAS!
NON OMNIA POSSUMUS OMNES!
E DAÍ? EU SALVEI O BARCO, NÃO É?
A GENTE DEVIA SE ENCHER DE OURO E SE ENCHEU DE 'IDÍCULO!
PARABÉNS, MEUS AMIGOS! FOI A PRIMEIRA VEZ QUE EU VI TRATAR DE NEGÓCIOS COM TANTA ENERGIA!
DEVÍAMOS NOMEÁ-LOS G.M. DE HONRA!
ESPERO QUE OS ROMANOS SAIBAM AGIR MELHOR DO QUE ESTES IMBECIS!

A PROPÓSITO...
UMA VELA NO HORIZONTE, G.O.!
...UMA GALERA ROMANA PASSA POR ALI.
NAVIO FENÍCIO PELA PROA!
COM CERTEZA É O DOS IRREDUTÍVEIS GAULESES DE QUE NOS FALARAM!
PREPARE-SE PARA UMA ABORDAGEM COMO SÓ UM VERDADEIRO MAGISTER NAVIS * SABE FAZER. VOU LANÇAR NELES OS GANCHOS DE ABORDAGEM!
NÃO ERRE, SENÃO CÉSAR MANDARÁ VOCÊ PARA AS GALÉS!
* CAPITÃO DE NAVIO ROMANO.
VIVA! ROMANOS! ENFIM VAMOS PODER NOS DIVERTIR!
ALGO ME DIZ QUE ELES NÃO ESTÃO AQUI PARA ISSO!
A MOSCA TRANSMITIU A MENSAGEM! LEGAL, ESSE SERVIÇO SECRETO!
PAF! PAF! PAF!
19
VAMOS ASSISTIR À MARAVILHOSA MANOBRA DE ABORDAGEM REALIZADA PELA MARINHA ROMANA. PRIMEIRO OS ATIRADORES LANÇAM OS GANCHOS DE ABORDAGEM...
TCHAC!
TCHAC!
EM SEGUIDA É SÓ PUXAR, COMO SE FOSSE UM PEIXE GORDO.
QUEM É GORDO?
TCHRRRCHHH...
BONG!
19

VAMOS, OBELIX?
VAMOS, ASTERIX!
GLOP! GLOP! GLOP!
ABORDAR!
AH, NÃO, AH, NÃO! MAS ISSO É PROIBIDO!!!
FOMOS NÓS QUE ABORDAMOS VOCÊS!
PIF
PAF!
20A
TODA VEZ É A MESMA COISA. OS ROMANOS TORCEM O NARIZ QUANDO SE SENTEM EM DESVANTAGEM!
TODO MUNDO CONHECE: PARA UM BRAVO LEGIONÁRIO SER ALEGRIA, BOM CORAÇÃO E MAU GÊNIO É PRECISO TER...
BLOMM!
FLAP!
BLAM!
GRRRR!
PENA QUE EU NÃO TENHA MAIS NADA PRA VENDER!
SEM ESSA! ESSES ESPETÁCULOS NA ÁGUA DÃO UM BOM CALDO!
MAS NÃO É POSSÍVEL! MAS NÃO É POSSÍVEL!!!
MAS É! E POUCO DEPOIS...
VOU LANÇAR NELES OS GANCHOS DE ABORDAGEM, DISSE O IMBECIL!!!
GLUB! GLUB! GLUB! GLUB!
POR QUE É QUE EU EMBARQUEI NESSA GALERA?
20B

É UMA VEZ MAIS...
GALERA ROMANA PELA PROA, G.O.!
...É A ABORDAGEM AGORA CLÁSSICA...
BONG!
...SEGUIDA DE UM COMBATE E DE UM EPÍLOGO NÃO MENOS TRADICIONAIS.
A GENTE ESTÁ SE DIVERTINDO, HEIN, ASTERIX?!
É, MAS EU ACHO MUITO ESQUISITO OS ROMANOS CISMAREM TANTO DE NOS CRIAR ENCRENCA, OBELIX!
BING!
BANG!
PIF!
PAF!
CADA VEZ QUE EU VEJO ESTA CENA, DESCUBRO NOVIDADES!
21 A
MAS EM ROMA...
POR JÚPITER! ELES VÃO VER O QUE É A CÓLERA DE CÉSAR!!!
VOCÊS, PRAEFECTI (1), VÃO REUNIR MINHA ARMADA E BLOQUEAR TODOS OS PORTOS DO MAR INTERIOR (2).
(1) COMANDANTES DA ESQUADRA.
(2) MAR MEDITERRÂNEO.
QUERO QUE NEM UMA MOSCA POSSA PASSAR PELAS MALHAS DESTA REDE!
EPA! POR FALAR EM MOSCA...
OPINIATICUS!
VOCÊ TEM NOTÍCIAS DAQUELE AGENTE ZEROZERO... QUALQUER COISA?
INFELIZMENTE, CÉSAR, TEMOS ALGUNS PROBLEMAS COM NOSSOS MEIOS DE COMUNICAÇÃO!
CLIC!
21 B

PROBLEMAS? QUE PROBLEMAS?

A MOSCA QUE TRAZ NOSSAS MENSAGENS ESTÁ FAZENDO GREVE, E COMO EU NÃO SEI AONDE ELA FOI, NÃO POSSO...

VOCÊ QUER SABER SE OS LEÕES DO CIRCO FAZEM GREVE DE FOME?!! QUER SABER?!!!

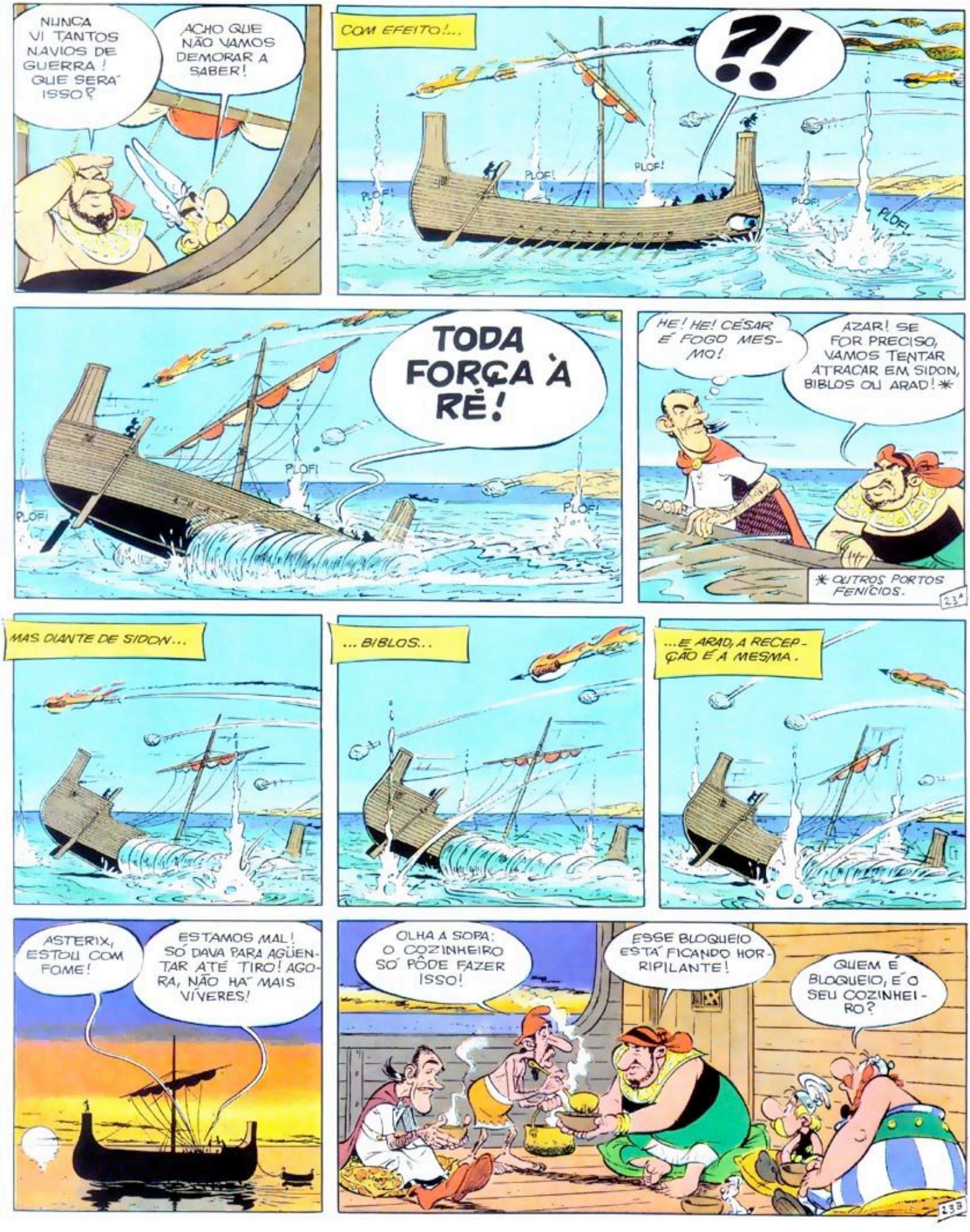
POC!

EU VOU TENTAR GANHÁ-LA PELA GULO-DICE!...

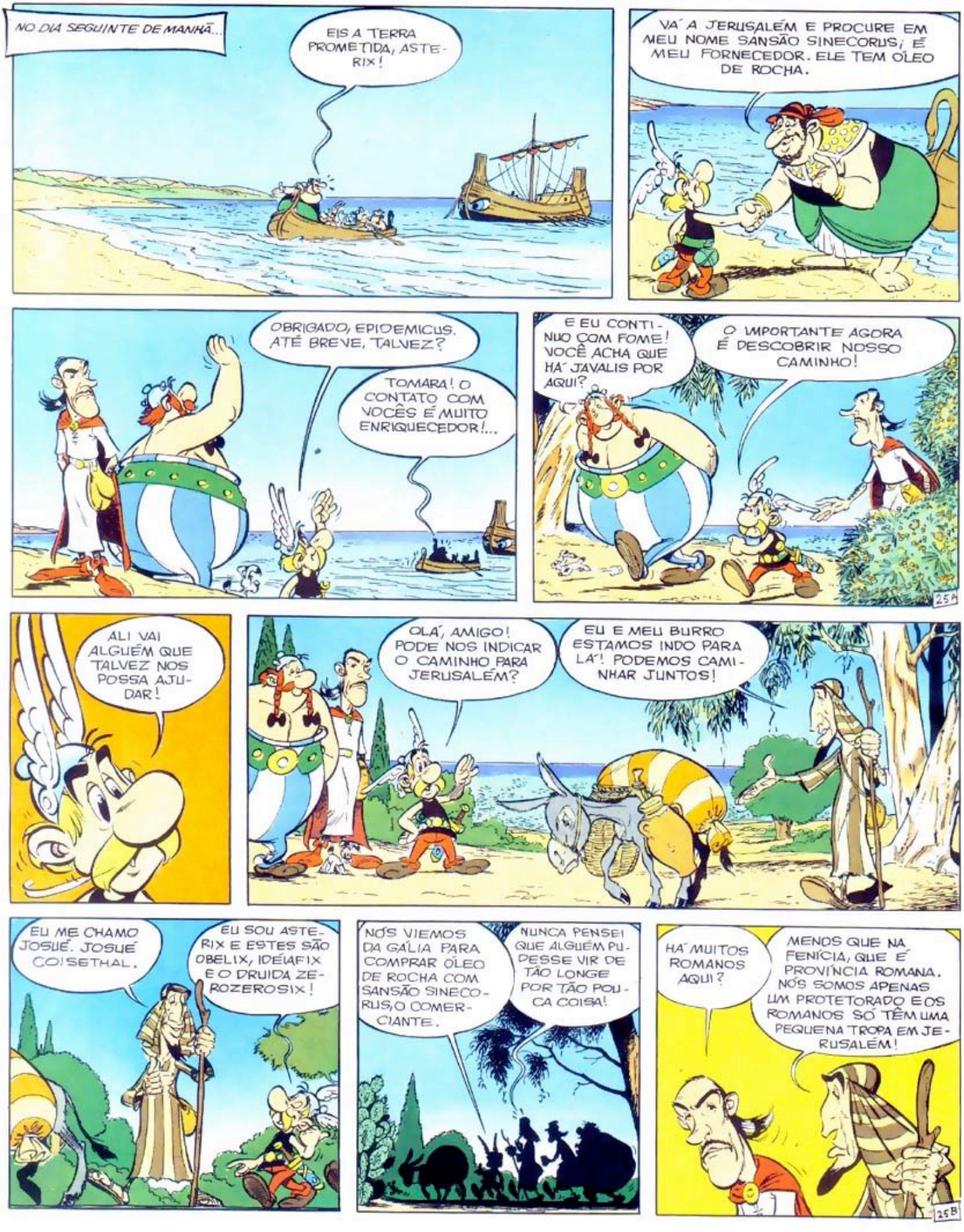
MOSQUINHA! MOSQUINHA! MOSQUINHA! MOSQUINHA!

MEL

BZZZ


NUNCA VI TANTOS NAVIOS DE GUERRA! QUE SERÁ ISSO?
ACHO QUE NÃO VAMOS DEMORAR A SABER!
COM EFEITO!...
?!
PLOF!
PLOF!
PLOF!
PLOF!
PLOF!
TODA FORÇA À RÉ!
PLOF!
PLOF!
PLOF!
HE! HE! CÉSAR É FOGO MESMO!
AZAR! SE FOR PRECISO, VAMOS TENTAR ATRACAR EM SIDON, BIBLOS OU ARAD!*
* OUTROS PORTOS FENÍCIOS.
23ª
MAS DIANTE DE SIDON...
... BIBLOS...
...E ARAD, A RECEPÇÃO É A MESMA.
ASTERIX, ESTOU COM FOME!
ESTAMOS MAL! SÓ DAVA PARA AGÜENTAR ATÉ TIRO! AGORA, NÃO HÁ MAIS VÍVERES!
OLHA A SOPA: O COZINHEIRO SÓ PÔDE FAZER ISSO!
ESSE BLOQUEIO ESTÁ FICANDO HORRIPILANTE!
QUEM É BLOQUEIO, É O SEU COZINHEIRO?
23B

AGORA TENHO CERTEZA: OS ROMANOS FORAM AVISADOS E CONHECEM O OBJETIVO DE NOSSA VIAGEM!
BEM... MAS COMO É POSSÍVEL? NÓS SOMOS OS ÚNICOS QUE...
BZZZ


NO DIA SEGUINTE DE MANHÃ...
EIS A TERRA PROMETIDA, ASTERIX!
VÁ A JERUSALÉM E PROCURE EM MEU NOME SANSÃO SINECORUS, É MEU FORNECEDOR. ELE TEM ÓLEO DE ROCHA.
OBRIGADO, EPIDEMICUS. ATÉ BREVE, TALVEZ?
TOMARA! O CONTATO COM VOCÊS É MUITO ENRIQUECEDOR!...
E EU CONTINUO COM FOME! VOCÊ ACHA QUE HÁ JAVALIS POR AQUI?
O IMPORTANTE AGORA É DESCOBRIR NOSSO CAMINHO!
25A
ALI VAI ALGUÉM QUE TALVEZ NOS POSSA AJUDAR!
OLÁ, AMIGO! PODE NOS INDICAR O CAMINHO PARA JERUSALÉM?
EU E MEU BURRO ESTAMOS INDO PARA LÁ! PODEMOS CAMINHAR JUNTOS!
EU ME CHAMO JOSUÉ. JOSUÉ COISETHAL.
EU SOU ASTERIX E ESTES SÃO OBELIX, IDÉIAFIX E O DRUIDA ZEROZEROSIX!
NÓS VIEMOS DA GÁLIA PARA COMPRAR ÓLEO DE ROCHA COM SANSÃO SINECORUS, O COMERCIANTE.
NUNCA PENSEI QUE ALGUÉM PUDESSE VIR DE TÃO LONGE POR TÃO POUCA COISA!
HÁ MUITOS ROMANOS AQUI?
MENOS QUE NA FENÍCIA, QUE É PROVÍNCIA ROMANA. NÓS SOMOS APENAS UM PROTETORADO E OS ROMANOS SÓ TÊM UMA PEQUENA TROPA EM JERUSALÉM!
25B

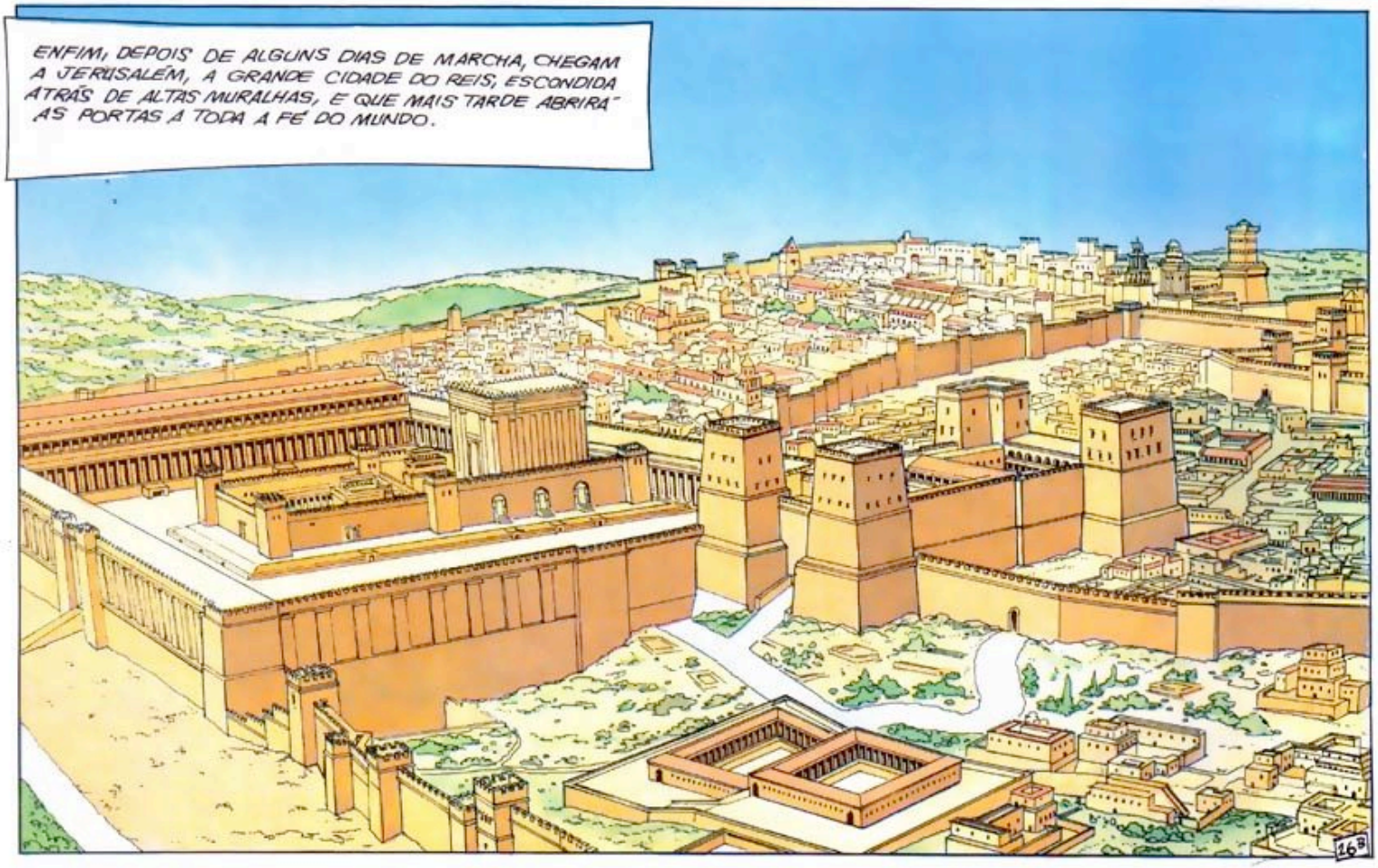
UM POUCO MAIS TARDE...
VAMOS PARAR PARA ACAMPAR!
DIGA LÁ, ASTERIX: QUANDO SE ACAMPA, SERÁ QUE SE COME?

VOCÊS PARTILHARÃO DA MINHA REFEIÇÃO, MAS SÓ POSSO OFERECER FRUTAS SECAS!
NÓS NÃO QUEREMOS ABUSAR!
POR ACASO VOCÊ NÃO TERÁ JAVALI SECO?

O QUE É JAVALI?
SINGULARIS PORCUS. GÊNERO DE MAMÍFEROS UNGULADOS PAQUIDERMES, CUJOS EXEMPLARES VIVEM NA GÁLIA E SÃO MUITO GOSTOSOS!
?!
?!

PORCO?!! MAS É ABSOLUTAMENTE PROIBIDO PELAS NOSSAS LEIS! ALIÁS, MESMO AS OUTRAS CARNES, SE NÃO FOSSEM KOSHER *, EU NÃO COMIA!
* CARNES DE ANIMAIS PREPARADAS CONFORME OS RITOS, ENTRE OS JUDEUS.

ECONOMIA! DIGA LÁ, VOCÊS NÃO SÃO UM POUCO SEGUROS NOS SESTÉRCIOS AQUI NESTE PAÍS?
264


ENFIM, DEPOIS DE ALGUNS DIAS DE MARCHA, CHEGAM A JERUSALÉM, A GRANDE CIDADE DO REIS; ESCONDIDA ATRÁS DE ALTAS MURALHAS, É QUE MAIS TARDE ABRIRÁ AS PORTAS A TODA A FÉ DO MUNDO.
268

SHALOM, ISAÍAS! QUAIS AS NOVAS?
NADA, SÓ QUE OS ROMANOS DOBRARAM A GUARDA E VIGIAM CUIDADOSAMENTE TODAS AS SAÍDAS DA CIDADE!
O QUE É QUE ESTÃO PROCURANDO?
TRÊS GAULESES E UM CACHORRO, E SE ELE ESTIVESSE NO LUGAR DOS SEUS AMIGOS, TOMARIA MUITO CUIDADO!
PERFEITO! MAIS UMA VEZ A MENSAGEM CHEGOU BEM!
ELE TEM RAZÃO! VAMOS DEIXAR VOCÊ PARA LHE EVITAR PROBLEMAS!
POR QUE VOCÊS SÃO PROCURADOS PELOS ROMANOS?
ELES TENTAM NOS IMPEDIR DE COMPRAR ÓLEO DE ROCHA E DE O LEVAR PARA A GÁLIA!
MAS ENTÃO ELES QUEREM ACABAR COM OS PEQUENOS COMERCIANTES?!!
SIGAM-ME! VOU LEVÁ-LOS À CASA DE UM AMIGO, NUMA ALDEIA PERTO DE JERUSALÉM. OS ROMANOS JAMAIS TERÃO A IDÉIA DE PROCURÁ-LOS LÁ!
27 A
HOJE À NOITE, DAREMOS UM JEITO DE VOCÊS ATRAVESSAREM AS MURALHAS!
POR QUE VOCÊ SE ARRISCA A NOS AJUDAR, JOSUÉ?
POUCO IMPORTA SE SOMOS DA JUDÉIA, DA SAMARIA OU DA GALILÉIA, NÓS DEVEMOS DESCONFIAR DO PODERIO DE ROMA E AJUDAR OS QUE O COMBATEM!
CHEGAMOS!
NUNCA VI TANTA FOME! É A DÉCIMA CARPA RECHEADA QUE ELE ENGOLE E AINDA QUER MAIS!
PARA VOCÊS DESCANSAREM UM POUCO, SÓ POSSO OFERECER O ESTÁBULO, MAS VERÃO QUE NÃO É MAU!
EU VIREI PROCURÁ-LOS À NOITE!
E QUANDO A NOITE VEIO...
É VERDADE QUE ESTAMOS BEM AQUI! COMO SE CHAMA ESTA ALDEIA?
ACHO QUE É BELÉM!
27 B

CHEGOU A HORA! VENHAM, OS AMIGOS ESTÃO ESPERANDO NAS MURALHAS DE JERUSALÉM!
CHEGAMOS! FAÇAM SILÊNCIO. TENHO RECEIO DE QUE OS ROMANOS NOS SURPREENDAM!
ELES É QUE DEVIAM TER MEDO!
PRECISO ARRANJAR UM JEITO DE AVISAR AS SENTINELAS!
É A SUA VEZ!
É AGORA!
UI!
?!
AI! AI! AI! QUE DOR!
MAS, OBELIX, FAÇA-O CALAR-SE!!!
JÁ NÃO CHEGA DE LAMENTAÇÕES?!
POC!
OS...OS ROMANOS!!!
OBA! OBA! OBA! OBA! OBA!
SÃO ELES! AGARREM-NOS!
AU!

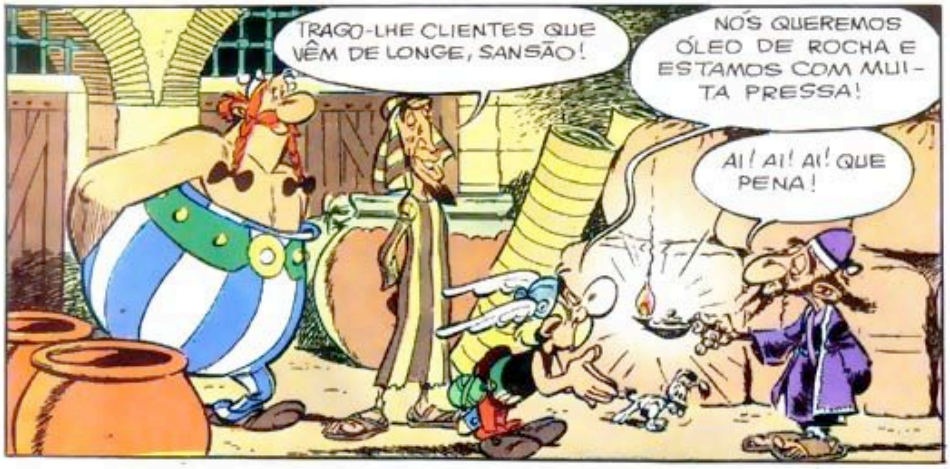
ELES QUEREM ME ENCOSTAR NA PAREDE! ESSES ROMANOS SÃO LOUCOS!
GRRRR!
ESTOU INDO, OBELIX!
GLOP GLOP GLOP!
TCHRAA CC!

BADABLAM!

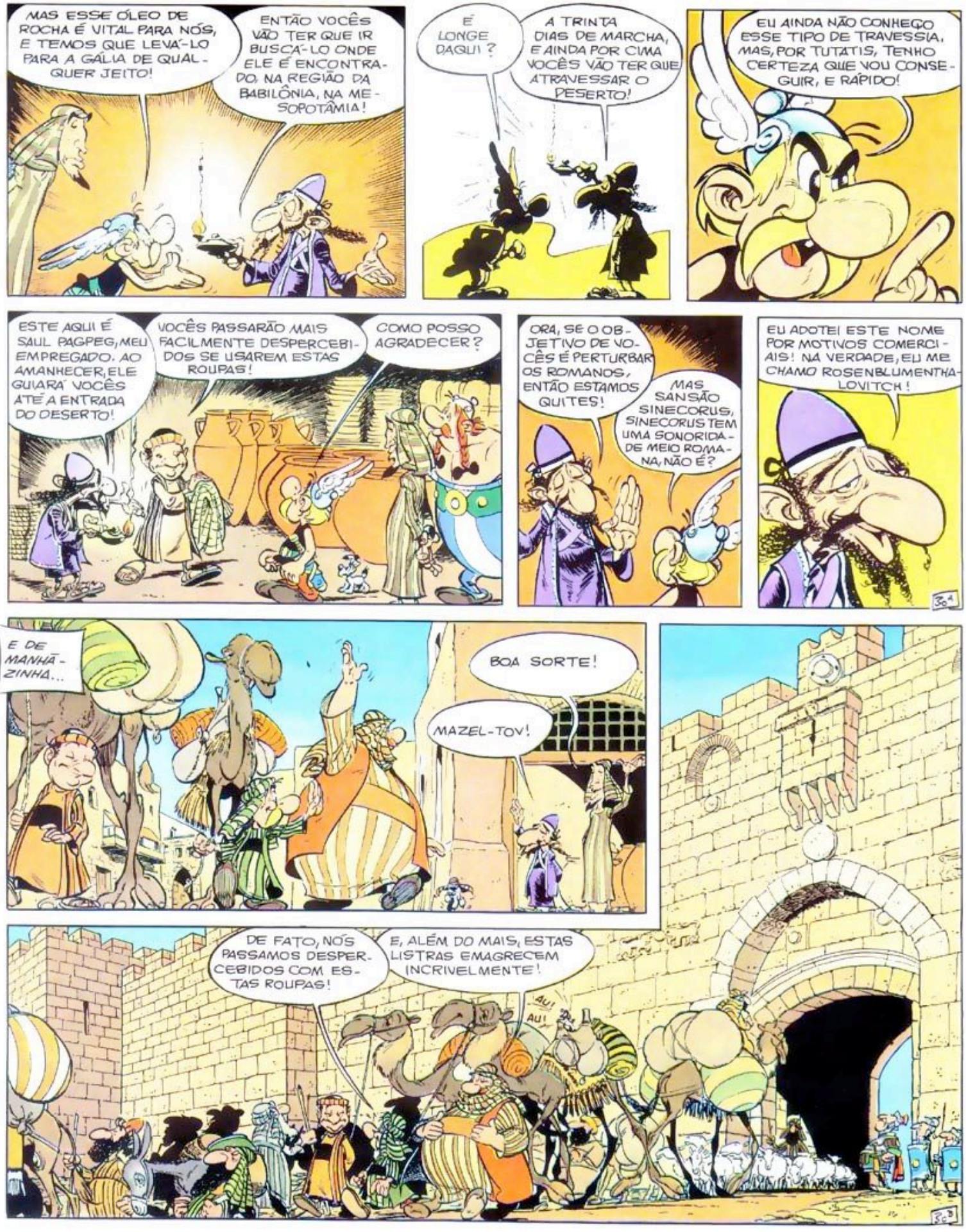
RAPIDO! VAMOS PULAR O MURO! OS ROMANOS ESTÃO POR DENTRO DA NOSSA PRESENÇA!
EM TODO CASO, ESSES DAÍ ESTÃO POR FORA DE TUDO!
É, ACHO QUE EM TERRA FIRME ELES SÃO MEIO FROUXOS!
29 A

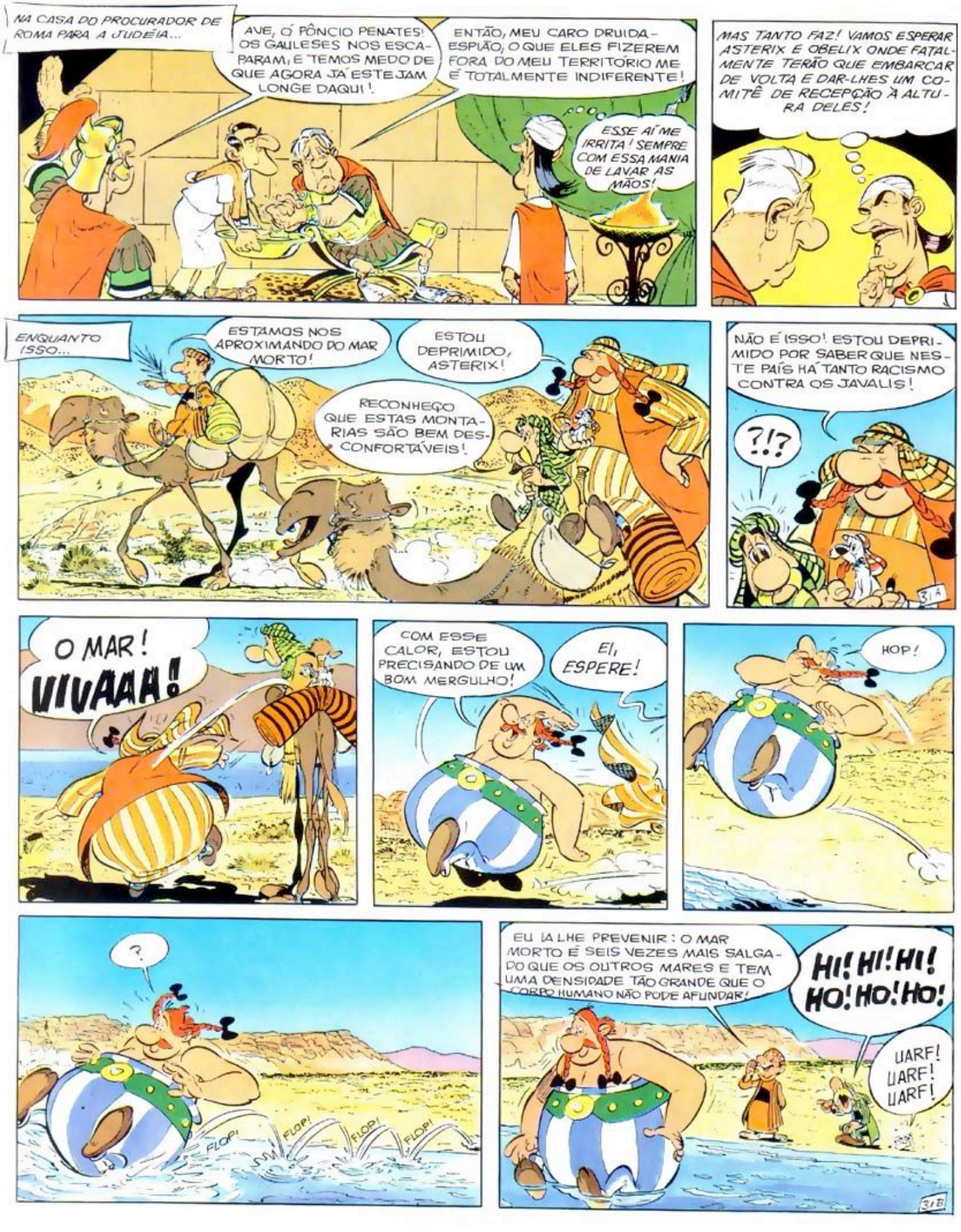
POR JAVÉ! VOCÊS E OS ROMANOS ERA DAVI CONTRA GOLIAS, MAS QUE SURRA ELES LEVARAM!
É, E EU NÃO ME CHATEEI NEM UM POUCO POR ME LIVRAR DAQUELE DRUIDA-ESPIÃO!

CHEGAMOS À CASA DE SANSÃO SINECORUS, O COMERCIANTE!

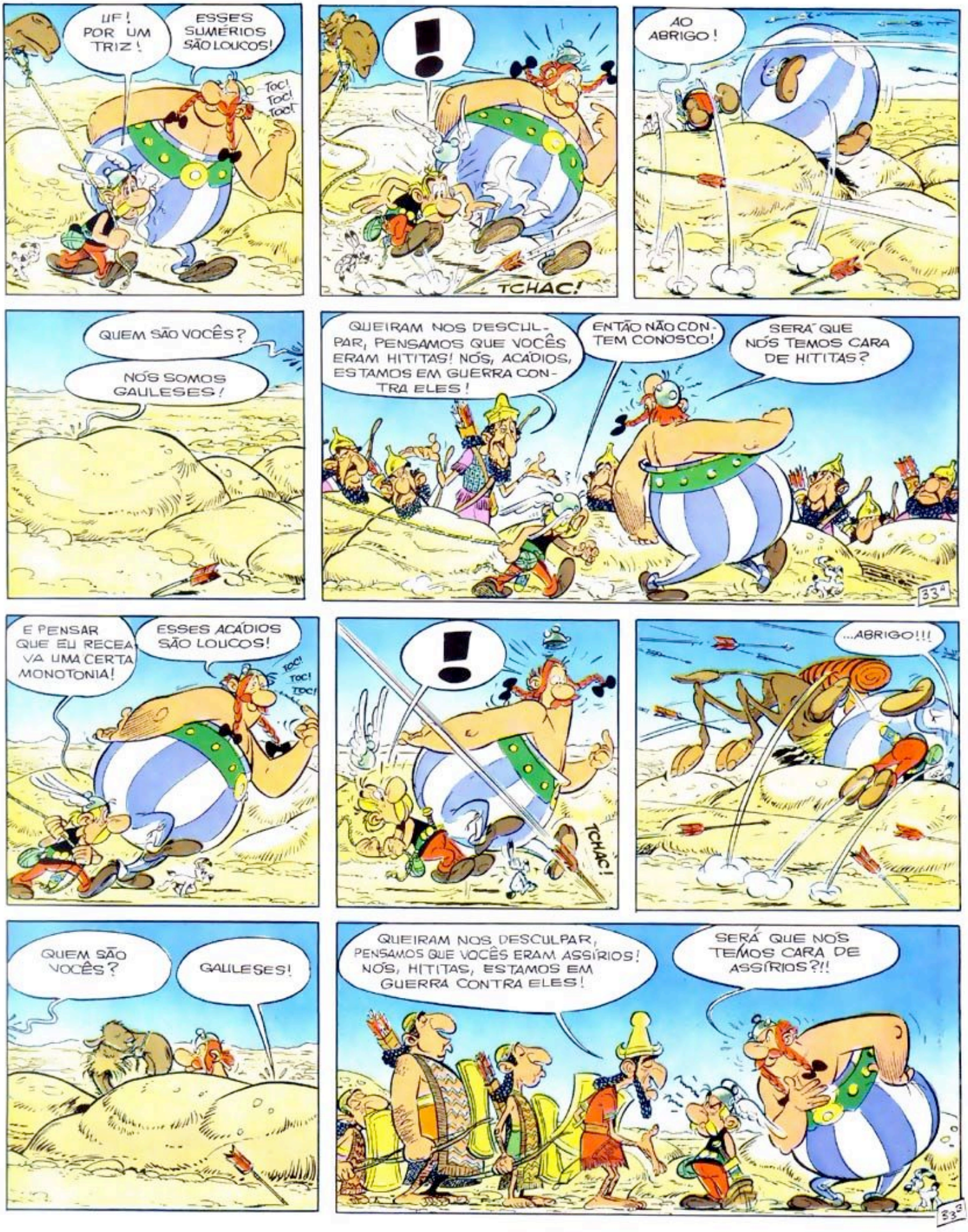

TRAGO-LHE CLIENTES QUE VÊM DE LONGE, SANSÃO!
NÓS QUEREMOS ÓLEO DE ROCHA E ESTAMOS COM MUITA PRESSA!
AI! AI! AI! QUE PENA!

OS ROMANOS ACABARAM DE QUEIMAR TODAS AS NOSSAS RESERVAS E DESCONFIO QUE VOCÊS NÃO VÃO ENCONTRAR NADA, NEM AO MENOS UMA GOTA, NO PAÍS INTEIRO!
?!
29 B


MAS ESSE ÓLEO DE ROCHA É VITAL PARA NÓS, E TEMOS QUE LEVÁ-LO PARA A GÁLIA DE QUALQUER JEITO!
ENTÃO VOCÊS VÃO TER QUE IR BUSCÁ-LO ONDE ELE É ENCONTRADO, NA REGIÃO DA BABILÔNIA, NA MESOPOTÂMIA!
É LONGE DAQUI?
A TRINTA DIAS DE MARCHA, E AINDA POR CIMA VOCÊS VÃO TER QUE ATRAVESSAR O DESERTO!
EU AINDA NÃO CONHEÇO ESSE TIPO DE TRAVESSIA, MAS, POR TUTATIS, TENHO CERTEZA QUE VOU CONSEGUIR, E RÁPIDO!
ESTE AQUI É SAUL PAGPEG, MEU EMPREGADO. AO AMANHECER, ELE GUIARÁ VOCÊS ATÉ A ENTRADA DO DESERTO!
VOCÊS PASSARÃO MAIS FACILMENTE DESPERCEBIDOS SE USAREM ESTAS ROUPAS!
COMO POSSO AGRADECER?
ORA, SE O OBJETIVO DE VOCÊS É PERTURBAR OS ROMANOS, ENTÃO ESTAMOS QUITES!
MAS SANSÃO SINECORUS, SINECORUS TEM UMA SONORIDADE MEIO ROMANA, NÃO É?
EU ADOTEI ESTE NOME POR MOTIVOS COMERCIAIS! NA VERDADE, EU ME CHAMO ROSENBLUMENTHALOVITCH!
E DE MANHÃZINHA...
BOA SORTE!
MAZEL-TOV!
DE FATO, NÓS PASSAMOS DESPERCEBIDOS COM ESTAS ROUPAS!
E, ALÉM DO MAIS, ESTAS LISTRAS EMAGRECEM INCRIVELMENTE!
AU! AU!


NA CASA DO PROCURADOR DE ROMA PARA A JUDÉIA...
AVE, Ó PÔNCIO PENATES! OS GAULESES NOS ESCAPARAM, E TEMOS MEDO DE QUE AGORA JÁ ESTEJAM LONGE DAQUI!
ENTÃO, MEU CARO DRUIDA-ESPIÃO, O QUE ELES FIZEREM FORA DO MEU TERRITÓRIO ME É TOTALMENTE INDIFERENTE!
ESSE AÍ ME IRRITA! SEMPRE COM ESSA MANIA DE LAVAR AS MÃOS!
MAS TANTO FAZ! VAMOS ESPERAR ASTERIX E OBELIX ONDE FATALMENTE TERÃO QUE EMBARCAR DE VOLTA E DAR-LHES UM COMITÊ DE RECEPÇÃO À ALTURA DELES!
ENQUANTO ISSO...
ESTAMOS NOS APROXIMANDO DO MAR MORTO!
ESTOU DEPRIMIDO, ASTERIX!
RECONHEÇO QUE ESTAS MONTARIAS SÃO BEM DESCONFORTÁVEIS!
NÃO É ISSO! ESTOU DEPRIMIDO POR SABER QUE NESTE PAÍS HÁ TANTO RACISMO CONTRA OS JAVALIS!
?!?
O MAR! VIVAAA!
COM ESSE CALOR, ESTOU PRECISANDO DE UM BOM MERGULHO!
EI, ESPERE!
HOP!
?
FLOP! FLOP! FLOP! FLOP!
EU JÁ LHE PREVENIR: O MAR MORTO É SEIS VEZES MAIS SALGADO QUE OS OUTROS MARES E TEM UMA DENSIDADE TÃO GRANDE QUE O CORPO HUMANO NÃO PODE AFUNDAR!
HI! HI! HI! HO! HO! HO!
UARF! UARF! UARF!

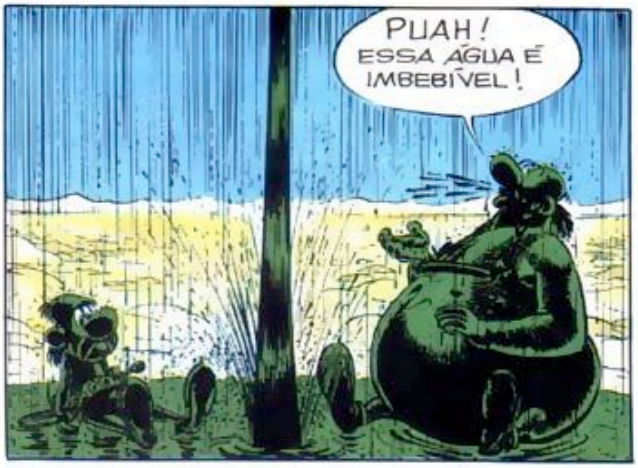
CHEGAMOS À ENTRADA DO DESERTO E AQUI ME DESPEÇO. PARA A MESOPOTÂMIA É FÁCIL: SEMPRE EM FRENTE, EM DIREÇÃO AO NASCENTE!
MAIS UMA VEZ OBRIGADO, SAUL PAGPEG!
O DESERTO É ANTES DE TUDO UM SOL TÓRRIDO...
...E DEPOIS, NOITES GLACIAIS.
ESSE DESERTO É LOUCO!
TRINTA DIAS DESSE JEITO VAI SER MONÓTONO!
?!
TCHAC!
RÁPIDO! VAMOS PARA UM ABRIGO!
QUEM SÃO VOCÊS?
NÓS SOMOS GAULESES!
DESCULPEM-NOS, PENSAMOS QUE VOCÊS ERAM ACÁDIOS! NÓS, SUMÉRIOS, ESTAMOS EM GUERRA CONTRA ELES!
DA PRÓXIMA VEZ, TENTEM SE INFORMAR PRIMEIRO!
SERÁ QUE NÓS TEMOS CARA DE ACÁDIOS?


UF! POR UM TRIZ!
ESSES SUMÉRIOS SÃO LOUCOS!
TOC! TOC! TOC!
!
TCHAC!
AO ABRIGO!
QUEM SÃO VOCÊS?
NÓS SOMOS GAULESES!
QUEIRAM NOS DESCULPAR, PENSAMOS QUE VOCÊS ERAM HITITAS! NÓS, ACÁDIOS, ESTAMOS EM GUERRA CONTRA ELES!
ENTÃO NÃO CONTEM CONOSCO!
SERÁ QUE NÓS TEMOS CARA DE HITITAS?
33ª
E PENSAR QUE EU RECEAVA UMA CERTA MONOTONIA!
ESSES ACÁDIOS SÃO LOUCOS!
TOC! TOC! TOC!
!
TCHAC!
...ABRIGO!!!
QUEM SÃO VOCÊS?
GAULESES!
QUEIRAM NOS DESCULPAR, PENSAMOS QUE VOCÊS ERAM ASSÍRIOS! NÓS, HITITAS, ESTAMOS EM GUERRA CONTRA ELES!
SERÁ QUE NÓS TEMOS CARA DE ASSÍRIOS?!!
33ª

ESSES HITITAS SÃO LOUCOS!
DECIDIDAMENTE, HÁ GENTE DEMAIS NESSE DESERTO!
TOC! TOC!
!
TCHAC!
QUEM SÃO V...
GAULESES!
JÁ SEI! VOCÊS SÃO ASSÍRIOS E PEDEM DESCULPAS! MAS, AFINAL, QUEM VOCÊS PENSAM QUE SOMOS?
34 A
BEM... MEDAS!
SERÁ QUE NÓS TEMOS CARA DE MEDAS? ESSES ASSÍRIOS SÃO LOU...
TOC! TOC!
!
COM LICENÇA, CAVALHEIROS! NÓS SOMOS GUERREIROS MEDAS PERDIDOS NESSE DESERTO!...
TERIAM A FINEZA DE NOS INDICAR A SAÍDA?
É SIMPLES! BASTA SEGUIR AS SETAS!
34 B

HMM! ESSES MEDAS SÃO LOU...
TOC! TOC! TOC!
BASTA!!! VOCÊ ME IRRITA REPETINDO SEMPRE A MESMA COISA!
MAS... ESSE ASTERIX É LOUCO!
TOC! TOC! TOC!
ASTERIX, ESTOU COM SEDE!
BEBA ÁGUA!
NÃO POSSO: NÃO TEM MAIS!
?!?
UMA SETA FUROU O ODRE!
35 A
!!
SEM ÁGUA, JAMAIS CHEGAREMOS À BABILÔNIA! ENTÃO, NEM ÓLEO DE ROCHA NEM POÇÃO MÁGICA! ESTAMOS FRITOS, A MENOS QUE ENCONTREMOS ALGUÉM QUE NOS AJUDE !!!
AINDA HÁ POUCO, VOCÊ RECLAMAVA QUE TINHA GENTE DEMAIS!...
OBELIX, VOCÊ ME CANSA!
OLHA SÓ O IDÉIAFIX!
... PARECE QUE ELE ENCONTROU ALGUMA COISA!
SNIFF! SNIFF! SNIFF!
SERÁ QUE ELE DESCOBRIU UMA NASCENTE?
E POR QUE NÃO? IDÉIAFIX PODE ENCONTRAR QUALQUER COISA! BASTA PEDIR!
GRAT! GRAT!
BRRRRAAAAOC
?!?
GRAT! GRAT!
OUUUMM
?
GRAT! GRAT! GRAT!
35 B

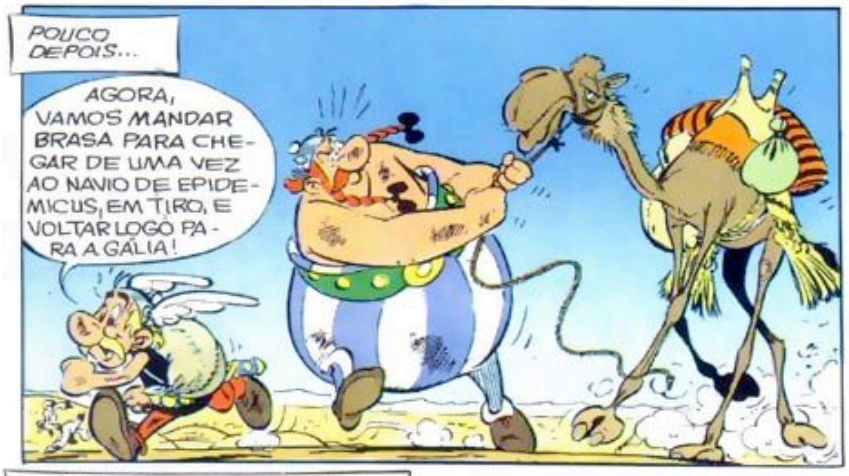
?!...
BRAOM!


PUAH! ESSA ÁGUA É IMBEBÍVEL!

NÃO É ÁGUA, É ÓLEO!
ÓLEO DE ROCHA!

FORMIDÁVEL! NÃO PRECISAMOS MAIS IR ATÉ A BABILÔNIA!
EU NÃO DISSE QUE IDEIAFIX ERA CAPAZ DE ENCONTRAR TUDO?

JÁ CONSERTEI O ODRE FURADO. VAMOS ENCHÊ-LO E SAIR LOGO DESSE DESERTO!
36ª


POUCO DEPOIS...
AGORA, VAMOS MANDAR BRASA PARA CHEGAR DE UMA VEZ AO NAVIO DE EPIDEMICUS, EM TIRO, E VOLTAR LOGO PARA A GÁLIA!

?
AUI AUI
JÁ ESTOU SENTINDO O CHEIRO DE JAVALI ASSADO!

MAS NA CASA DO PRAEFECTUS CLASSIS, EM TIRO...
QUEM É VOCÊ E O QUE DESEJA, ESTRANGEIRO?
SOU ENVIADO DE CÉSAR, QUE ME MANDOU ESTA MENSAGEM. VOCÊ DEVE DAR ORDEM DE DESTRUIR E AFUNDAR QUALQUER NAVIO MERCANTE PRONTO PARA ZARPAR PARA A GÁLIA!
BZZZ

VOCÊ DEVE TER UM MENSAGEIRO TÃO ZELOSO QUANTO VELOZ, PARA FAZER TÃO DEPRESSA O TRAJETO QUE SEPARA ROMA DE TIRO, NÃO?
SIM! É UM VERDADEIRO MOSQUITO-ELÉTRICO!
BZZZZ
36ª

ENFIM, DEPOIS DE ALGUNS DIAS DE CORRIDA EXTENUANTE...
BEURK! AI, COMO EU ESTOU ENJOADO!
TUDO BEM, OBELIX?
COMIGO? SIM, POR QUÊ?
...CHEGAM A TIRO.
VAMOS USAR DE NOVO AS ROUPAS DE SANSÃO SINECORUS PARA ENTRAR NO PORTO SEM NOS PERCEBEREM!
MAIS UMA DESSAS E EU ENDIREITO MINHA CORCUNDA!
AQUI ESTÁ CHEIO DE ROMANOS! TEMOS QUE TOMAR CUIDADO!
COMO VAMOS FAZER PARA ENCONTRAR EPIDEMICUS NO MEIO DISSO TUDO?
ESPERE, TIVE UMA IDÉIA!
COM LICENÇA, MILITAR...
HMM?
ONDE É QUE SE PODE ENCONTRAR EPIDEMICUS, POR FAVOR?
O COMERCIANTE FENÍCIO? ELE TEM UM DEPÓSITO DE MERCADORIAS NO FINAL DO PORTO, E VOCÊ NÃO TEM COMO SE ENGANAR PORQUE É BEM AÍ EM FRENTE. AGORA PODE FAZER O FAVOR DE ME SOLTAR? OBRIGADO!
BLING!
VOCÊ VIU SÓ? PODE-SE CONSEGUIR TUDO COM UM POUCO DE JEITO!
MUITO BEM! COM ESSAS IDÉIAS CHOCANTES, DAQUI A POUCO TODA A GUARNIÇÃO DE TIRO VAI ESTAR ATRÁS DE NÓS!
EPIDEMICUS IMPORTAÇÃO EXPORTAÇÃO
CLARO, QUANDO A IDÉIA NÃO VEM DO SENHOR ASTERIX...
É AQUI!
ALERTA!!! GUARDAS!

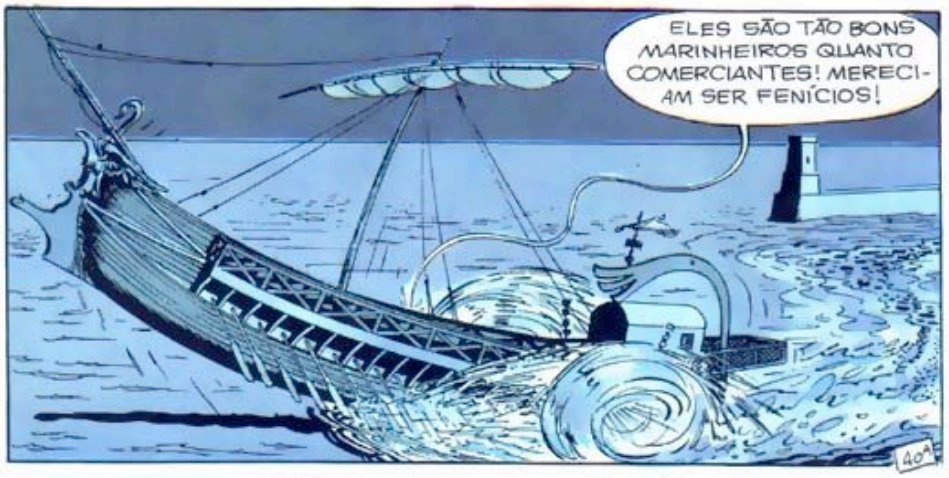
EPIDEMICUS! RÁPIDO, É PRECISO LEVANTAR ÂNCORA! ONDE ESTÁ O SEU NAVIO?
NÃO TEM MAIS NAVIO! ACABOU O NAVIO!
COMO ASSIM: NÃO TEM MAIS NAVIO?
OS ROMANOS O INCENDIARAM POR ORDEM DE JÚLIO CÉSAR. ELES ARRUINARAM A MINHA EMPRESA E EU MERGULHEI NO TÉDIO E NA MELANCOLIA!
EU DEVIA TER DESCONFIADO QUE OS ROMANOS, INFORMADOS POR ZERO-ZERO-SIX, TENTARIAM NOS IMPEDIR DE EMBARCAR PARA A GÁLIA!
ELES ESTÃO AQUI!!! REVISTEM ESTE DEPÓSITO!
VENHAM! SIGAM-ME!
PARA ME PRESERVAR DOS QUESTORES ROMANOS E SEUS IMPOSTOS, EU MANDEI CONSTRUIR ESTE TÚNEL...
...QUE TERMINA NESTE DEPÓSITO SUBTERRÂNEO. É O QUE EU CHAMO DE PRINCÍPIO DAS BASES COMUNICANTES!
ESTAMOS BEM DEBAIXO DO CAIS PRINCIPAL...
...E, IRONIA DO DESTINO, EM FRENTE DA GALERA CAPITÂNIA DE JÚLIO CÉSAR!

CÉSAR ESTÁ AQUI?
NÃO, MAS ELE EMPRESTOU A GALERA DELE AO CHEFE DOS SERVIÇOS SECRETOS QUE VEIO VIGIAR A CAPTURA DE VOCÊS!
DE FATO, A BORDO DA GALERA DE CÉSAR:
CÉSAR ESTÁ PERDENDO A PACIÊNCIA, ZEROZEROSIX! EM QUE PÉ VOCÊ ESTÁ SOBRE O SEGREDO DA POÇÃO MÁGICA?
FALTA APENAS FAZER DESAPARECER ASTERIX E OBELIX E ISSO NÃO VAI DEMORAR: ACABARAM DE DESCOBRI-LOS VESTIDOS DE HEBREUS!
TENHO UMA IDÉIA!
PFF! MACACO DE IMITAÇÃO!
SEUS MARINHEIROS CONTINUAM DISPONÍVEIS, EPIDEMICUS?
SIM, MAS NÃO SÃO MAIS OS MEMBROS DE UM CLUBE DE VIAGENS. AGORA SÃO OS VENCEDORES DE UM CONCURSO QUE EU ORGANIZEI E NO QUAL TODOS OS PRÊMIOS SÃO UM CRUZEIRO MARÍTIMO, DESPESAS À PARTE!
ENTÃO VÁ REUNI-LOS E VEJA O QUE VAMOS FAZER!...
39A
É AO CAIR DA NOITE...
OLÁ, MILITAR!
ALTO!!! QUEM VEM LÁ?
VOCÊ TEVE SORTE, GAULÊS; POR UM MOMENTO EU CHEGUEI A PENSAR QUE VOCÊ ESTAVA VESTIDO DE HEBR...
BING!
RÁPIDO! VAMOS EMBARCAR DEPRESSA A MERCADORIA!
39B

ORA, MAS EU ENCONTREI UM VELHO CONHECIDO!
ASTERIX!
O GAULÊS?
BZZZZZ

POC!

DEIXEM COMIGO! EU VOU TIRAR O NAVIO DO PORTO!


ELES SÃO TÃO BONS MARINHEIROS QUANTO COMERCIANTES! MERECIAM SER FENÍCIOS!
40ª

JÚLIO CÉSAR É QUE NÃO VAI FICAR CONTENTE!
MUITO PELO CONTRÁRIO! CÉSAR VAI FICAR LOUCO DE ALEGRIA AO LER A MENSAGEM QUE VOU LHE ENVIAR!...
BZZZZ

VÁ, MINHA LINDA! VOCÊ LEVA JUNTO TODA A VINGANÇA DE ZEROZEROSIX!!!
COM ESSA VOZ MELOSA, ESSE AÍ VAI ME GANHAR SEMPRE!
ZZZZ
BZZZZZZ

MAIS TARDE, EM ROMA...
UMA MENSAGEM PARA TI, Ó CÉSAR! NÃO ESTÁ MUITO APRESENTÁVEL PORQUE O MENSAGEIRO CAIU NA MINHA SOPA!
DÁ!

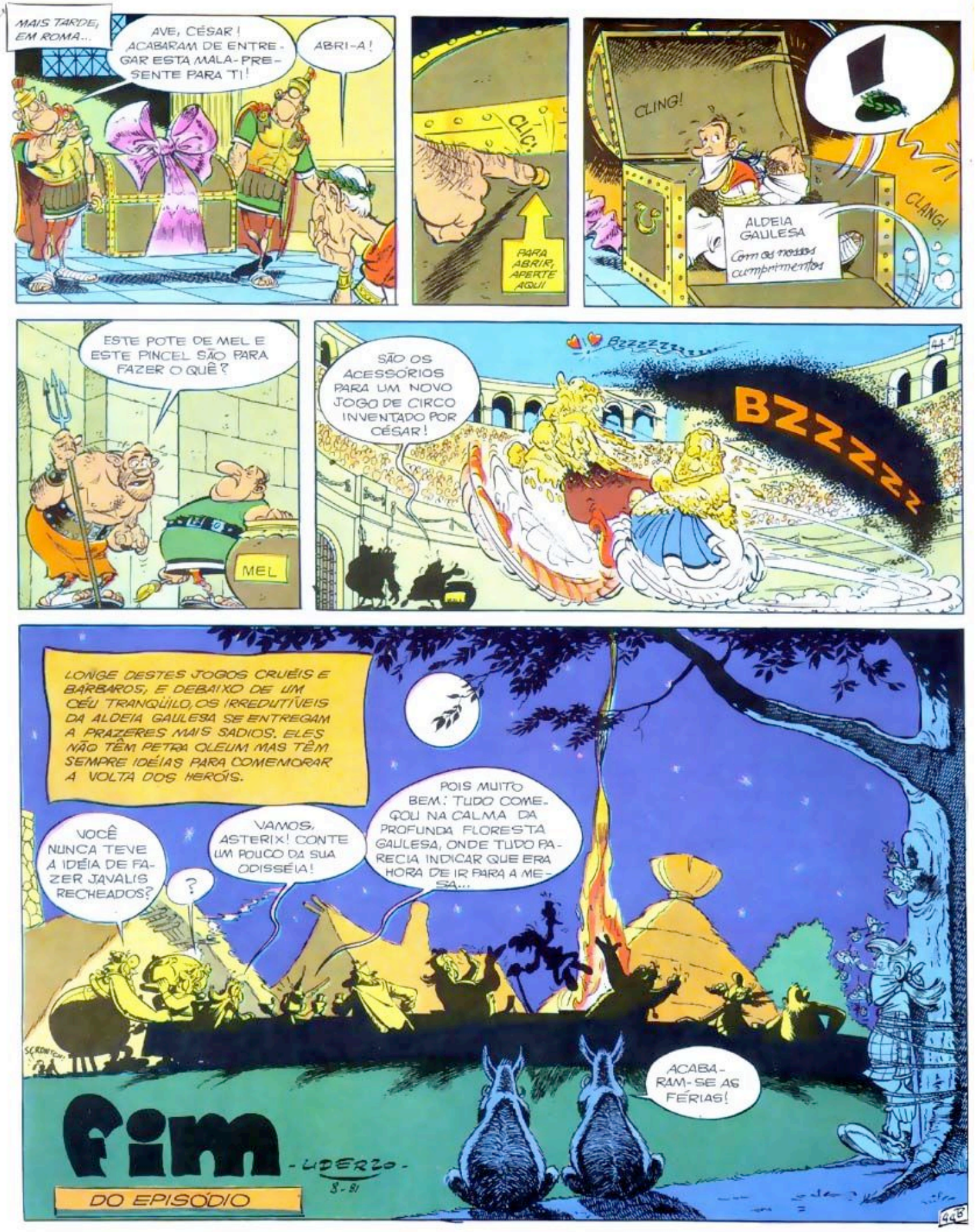
"OS IRREDUTÍVEIS GAULESES NÃO TÊM MAIS E NÃO PODEM MAIS FAZER A POÇÃO MÁGICA. AGORA, MAIS NADA PODE IMPEDIR TUAS LEGIÕES DE OCUPAR TODA A GÁLIA. ZEROZEROSIX."

RÁPIDO! MANDA DAR ORDEM PARA INVADIR E ARRASAR A ALDEIA DOS IRREDUTÍVEIS!
40ª

A VIAGEM DE VOLTA PROSSEGUE AGRADAVELMENTE E NUMA CERTA ROTINA.
NAVIO PIRATA PELA PROA, SENHOR ORGANIZADOR DO CONCURSO!
SÃO NOSSOS CLIENTES!
GALE'A 'OMANA A ESTIBO'DO!
NÃO VAMOS PROCURAR LUTA COM OS ROMANOS! NÓS SOMOS NEUTROS, TODO MUNDO SABE!
MAS SÃO ELES QUE QUE'EM LUTA' E ESTÃO NOS PE'SEGUINDO!
?!
POUCO DEPOIS...
QUATRO MIL SESTÉRCIOS! ESTÁ TUDO AÍ!
MAS ESTÁ DUAS VEZES MAIS CARO QUE DA ÚLTIMA VEZ!
POIS É! A INFLAÇÃO, SEMPRE A INFLAÇÃO!
VOCÊS GOSTARIAM DE SER MEUS SÓCIOS?
NIGRO NOTANDA LAPILLO!
EM VEZ DE ME IRRITAR, ME AJUDE A ARRANJAR UMA SOLUÇÃO PARA REVENDER TUDO ISSO A BOM PREÇO!
É MUITO SIMPLES! SÓ NOS ESTA BATEI DE PO'TO EM PO'TO!
APESAR DE TODAS AS SUAS PERFÍDIAS, NÓS VAMOS LEVAR O ÓLEO DE ROCHA PARA A GÁLIA, ZEROZEROSIX!
?!
NÃO É TÃO CERTO ASSIM!
NÃO, OBELIX, NÃÃÃÃOOO!!
PRRRFFFFFF!
BONG!
AU! AU!
E, PELA PRIMEIRA VEZ, UM DERRAME DE PETRÓLEO POLUI AS COSTAS DA BRETANHA.
AH, NÃO! VOCÊS JÁ VÃO COMEÇAR?

ESTAMOS FRITOS!!!
PAF! PAF! PAF! PAF! PAF! PAF!
ARMÓRICA À VISTA, SENHOR DISTRIBUIDOR DE PRÊMIOS!
ESTAMOS FRITOS!
ATÉ À VISTA! PROMETO QUE TRAGO ÓLEO DE ROCHA NA PRÓXIMA VIAGEM, ASTERIX!
ESTÁ TUDO FRITO!
NA ALDEIA, TODOS NOS ESPERAM COM ANGÚSTIA E MEDO DOS ROMANOS! O QUE É QUE EU VOU DIZER A ELES AGORA?
?
ELES FOGEM COMO COELHOS!
QUE PENA! ESTÁ TÃO DIVERTIDO!
A APOSENTADORIA PARA LEGIONÁRIOS É COM QUE IDADE?!

MAS... ELES ESTÃO LUTANDO!!! E SEM POÇÃO!!
E SEM NÓS! E NÃO É JUSTO!
PANORAMIX, O QUE É QUE HOUVE? QUE MILAGRE É ESTE?
OH, ASTERIX! ENTÃO, E A VIAGEM?
INFELIZMENTE NÃO CONSEGUI TRAZER O ÓLEO DE ROCHA!
ÓLEO DE QUÊ?
BEM... ÓLEO DE ROCHA! O QUE NÃO PODE, DE JEITO NENHUM, DEIXAR DE FAZER PARTE DOS INGREDIENTES DA POÇÃO MÁGICA!
AH, SIM! O PETRA OLEUM!
NÃO TEM IMPORTÂNCIA NENHUMA! DEPOIS DE ALGUMAS EXPERIÊNCIAS, EU CONSEGUI FELIZMENTE SUBSTITUÍ-LO POR ÁLCOOL DE BETERRABA. É EFICIENTE DO MESMO JEITO E DÁ UM GOSTO MELHOR!
BONG!
?
É UM ATAQUE! JÁ VI ISSO: MEU CUNHADO TEVE A MES...
QUER UM BOFETÃO?
VAMOS, AFASTEM-SE! EU VOU TRATAR DELE!
É VERDADE QUE A SUA NOVA POÇÃO MÁGICA TEM UM GOSTO BEM MELHOR, MAS DA PRÓXIMA VEZ FAÇA AS SUAS EXPERIÊNCIAS ANTES DE NOS MANDAR PARA O FIM DO MUNDO, PANORAMIX!
PROMETO, ASTERIX!
DIGA, ASTERIX, QUE VAMOS FAZER COM ESSES DOIS AÍ?
COM TODAS ESTAS EMOÇÕES, EU ESTAVA ME ESQUECENDO!
SERÁ QUE O CARRO DE ZEROZERO-SIX AINDA ESTÁ AQUI?
NEM ME FALE NISSO! EU QUIS USÁ-LO E ELE SE TRANSFORMOU EM MALA! FIQUEI PRESO LÁ DENTRO TRÊS DIAS ATÉ QUE ME TIRASSEM!
É DISSO QUE EU ESTOU PRECISANDO!


MAIS TARDE, EM ROMA...
AVE, CÉSAR! ACABARAM DE ENTREGAR ESTA MALA-PRESENTE PARA TI!
ABRI-A!
CLIC!
PARA ABRIR, APERTE AQUI
CLING!
CLANG!
ALDEIA GAULESA
Com os nossos cumprimentos
ESTE POTE DE MEL E ESTE PINCEL SÃO PARA FAZER O QUÊ?
MEL
SÃO OS ACESSÓRIOS PARA UM NOVO JOGO DE CIRCO INVENTADO POR CÉSAR!
BZZZZZZZZZ...
BZZZZZ
LONGE DESTES JOGOS CRUÉIS E BÁRBAROS, E DEBAIXO DE UM CÉU TRANQÜILO, OS IRREDUTÍVEIS DA ALDEIA GAULESA SE ENTREGAM A PRAZERES MAIS SADIOS. ELES NÃO TÊM PETRA OLEUM MAS TÊM SEMPRE IDÉIAS PARA COMEMORAR A VOLTA DOS HERÓIS.
VOCÊ NUNCA TEVE A IDÉIA DE FAZER JAVALIS RECHEADOS?
?
VAMOS, ASTERIX! CONTE UM POUCO DA SUA ODISSÉIA!
POIS MUITO BEM: TUDO COMEÇOU NA CALMA DA PROFUNDA FLORESTA GAULESA, ONDE TUDO PARECIA INDICAR QUE ERA HORA DE IR PARA A MESA...
ACABARAM-SE AS FÉRIAS!
fim
- UDERZO -
S-81
DO EPISÓDIO

SINTO-ME TÃO FRAQUINHO, PANORAMIX!...
NÃO, OBELIX, VOCÊ NÃO PODE TOMAR A POÇÃO MÁGICA! JÁ DISSE MAIS DE MIL VEZES QUE VOCÊ CAIU DENTRO DELA QUANDO ERA BEBÊ!

Títulos
Lançados pela
Record
O GRANDE FOSSO
A ODISSÉIA DE ASTERIX
- UDERZO -